

# Biblia Hebraica Petropolitana

Distribution: [abba.gershom@gmail.com](mailto:abba.gershom@gmail.com)

# BIBLIA HEBRAICA PETROPOLITANA

**THE PENTATEUCH AND  
THE DAVIDIC PSALTER**

A SYNOPTIC EDITION  
OF HEBREW BIBLICAL TEXTS:  
THE MASORETIC TEXT,  
THE SAMARITAN PENTATEUCH,  
THE DEAD SEA SCROLLS

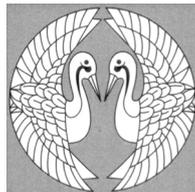
**ПЯТИКНИЖИЕ МОИСЕЕВО  
И ПСАЛМЫ ДАВИДОВЫ**

СИНОПТИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ  
ДРЕВНЕЕВРЕЙСКИХ  
БИБЛЕЙСКИХ ТЕКСТОВ:  
МАСОРЕТСКАЯ ВЕРСИЯ,  
САМАРИТАНСКОЕ  
ПЯТИКНИЖИЕ, РУКОПИСИ  
МЕРТВОГО МОРЯ

In 6 volumes | В 6 томах

|

**GENESIS | БЫТИЕ**



St. Petersburg – Leiden  
2020

УДК 22  
ББК 63.3(5Изр)+84(0)3

## BIBLIA HEBRAICA PETROPOLITANA

### THE PENTATEUCH AND THE DAVIDIC PSALTER

A SYNOPTIC EDITION OF HEBREW BIBLICAL TEXTS:

THE MASORETIC TEXT  
THE SAMARITAN PENTATEUCH  
THE DEAD SEA SCROLLS

In 6 volumes

Volume I

#### GENESIS

Editor-in-Chief Emanuel Tov  
Consulting editor Gerşom Qiprisçi  
Editorial assistant Sergey Pakhomov

#### EDITORIAL BOARD:

Efim Rezvan, Sergey Pakhomov,  
Cyrill von Buettner, Eliezer Wolski,  
Alexander Galat, Igor Gromoff

**The Pentateuch and the Davidic Psalter. A Synoptic Edition of Hebrew Biblical Texts.** In 6 vols. Vol. I: Genesis / Editor-in-Chief Emanuel Tov. – St. Petersburg: Center for Assistance to Education, 2020. – 320 p.

- Scientific projects of the Leiden Research Institute for Rational Monotheism, the Netherlands.  
President – [Aslbek Musin](#)
- “Manuscripta Orientalia”, Supplement Series

ISBN 978-5-906623-27-0  
ISBN 978-5-906623-28-7 (Vol. 1)

## BIBLIA HEBRAICA PETROPOLITANA

### ПЯТИКНИЖИЕ МОИСЕЕВО И ПСАЛМЫ ДАВИДОВЫ

СИНОПТИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ ДРЕВНЕЕВРЕЙСКИХ  
БИБЛЕЙСКИХ ТЕКСТОВ:

МАСОРЕТСКИЙ ТЕКСТ  
САМАРИТАНСКОЕ ПЯТИКНИЖИЕ  
РУКОПИСИ МЕРТВОГО МОРЯ

В 6 томах

Том I

#### БЫТИЕ

Главный редактор Эмануэл Тов  
Редактор-консультант Гершом Киприсчи  
Ответственный редактор Сергей Пахомов

#### РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Ефим Резван, Сергей Пахомов,  
Кирилл Битнер, Элиэзер Вольски,  
Александр Галат, Игорь Громов

**Пятикнижие Моисеево и Псалмы Давидовы. Синоптическое издание древнееврейских библейских текстов.** В 6 томах. Том I: Бытие / Главный редактор Э. Тов. – Санкт-Петербург: Издательство «Центр содействия образованию», 2020. – 320 с.

- Научные проекты Лейденского института исследования рационального монотеизма (Нидерланды)  
Президент – [Аслбек Мусин](#)
- Приложение к журналу «Манускрипта Ориенталиа»

ISBN 978-5-906623-27-0  
ISBN 978-5-906623-28-7 (Vol. 1)

The series offers the public a modern edition of the Pentateuch and the Davidic Psalms that presents several parallel Hebrew texts in six volumes. It thus continues the long tradition of synoptic editions that started with Origen's Hexapla; however, for the first time in the history of modern biblical research, it presents in a printed form all three major Hebrew textual witnesses, the Masoretic Text (MT), Samaritan Pentateuch (SP), and the Dead Sea Scrolls (DSS), in parallel for each verse with the differences between these major textual witnesses marked for the reader. The first volume includes the forewords of the Editor-in-Chief in English and Russian, as well as the publication of the biblical book of Genesis.

#### Hebrew Masoretic Text

© 1991–2016 The J. Alan Groves Center for Advanced Biblical Research ("The Groves Center").

© Accordance Bible Software [www.accordance.bible](http://www.accordance.bible)

#### The Dead Sea Scrolls

© Dead Sea Scrolls Biblical Corpus 2009 by OakTree Software, Inc.

#### Samaritan Pentateuch

Edited according to MS 6 (C) of the Shekhem Synagogue by Abraham Tal © 1994. Used by permission.

Selection, coordination, and arrangement of the texts:

© Emanuel Tov

<http://www.emanueltov.info>

© The LIRM – the Leiden Research Institute for Rational Monotheism

P.O. Box 578, NL-2300AN, Leiden,

The NETHERLANDS [abba.gershom@gmail.com](mailto:abba.gershom@gmail.com)

© Manuscripta Orientalia,

<http://manuscripta-orientalia.kunstkamera.ru/>

© The Abraham Firkovich & Seraya Szapszal Heritage Institute

P.O.Box 1207, LT-01007, Vilnius Central Post Office,

Vilnius, LITHUANIA

Серия предлагает читателям современное шеститомное издание Пятикнижия и Псалмов Давидовых, представленных в виде нескольких параллельных древнееврейских текстов. Оно продолжает традицию синоптических изданий, первым из которых были «Гекзаплы» Оригена. Впервые в истории библеистики в издание вошли все три важнейших древнееврейских первоисточника: Масоретский текст (MT), Самаритянское Пятикнижие (СП) и Свитки Мертвого моря (СММ). Стихи этих текстов расположены последовательно друг за другом, а наиболее существенные различия между ними обозначены для удобства читателя особым образом. В первый том включены предисловия главного редактора на английском и русском языках, а также издание книги Бытия.

#### Масоретский текст

© 1991–2016 The J. Alan Groves Center for Advanced Biblical Research ("The Groves Center").

© Accordance Bible Software [www.accordance.bible](http://www.accordance.bible)

#### Свитки Мертвого моря

© Dead Sea Scrolls Biblical Corpus 2009 by OakTree Software, Inc.

#### Самаритянское Пятикнижие

Edited according to MS 6 (C) of the Shekhem Synagogue by Abraham Tal © 1994. Used by permission.

Выбор, подготовка, обработка текстов:

© Emanuel Tov

<http://www.emanueltov.info>

© The LIRM – the Leiden Research Institute for Rational Monotheism

P.O. Box 578, NL-2300AN, Leiden,

The NETHERLANDS [abba.gershom@gmail.com](mailto:abba.gershom@gmail.com)

© Manuscripta Orientalia,

<http://manuscripta-orientalia.kunstkamera.ru/>

© The Abraham Firkovich & Seraya Szapszal Heritage Institute

P.O.Box 1207, LT-01007, Vilnius Central Post Office,

Vilnius, LITHUANIA

*Посвящается светлой памяти Аслбека Мусина (1979–2017),  
инициатора и инвестора проекта «Biblia Hebraica Petropolitana». Без его весомого  
интеллектуального, исследовательского и финансового вклада реализация  
проекта была бы невозможна*

## CONTENTS | СОДЕРЖАНИЕ

Abbreviations and technical terms   Сокращения и условные обозначения . . . . .	6
<i>E. Tov.</i> Introduction . . . . .	8
<i>Э. Тов.</i> Введение . . . . .	34
Parallel texts of Genesis   Книга Бытия: параллельные тексты . . . . .	65

ABBREVIATIONS AND TECHNICAL TERMS

Arug	Arugot
<i>DJD</i>	<i>Discoveries in the Judaean Desert</i> series
DSS	Dead Sea Scrolls
f	fragment
Ḥev	Ḥever
i, ii	column i, ii, etc.
<i>Ketiv</i>	see p. 14
LXX	Septuagint (Greek) translation of Hebrew Bible
Mas	Masada
Mez	Mezuzah
MT	Masoretic Text
Mur	Murabbaʿat
Phyl	Phylactery ( <i>tefillin</i> )
SP	Samaritan Pentateuch
<i>Qere</i>	see p. 14
𐤀𐤁	Difference between MT and SP (see § 1.3c below).
לכּם	Addition in MT or SP (see § 1.3c below).
?	Unclear letter, sign, or reconstruction in ancient fragment.
(!) = <i>sic</i>	= Reading of the manuscript (e.g., Deut 32:50 SP).
[[ ]]	Additional text in reconstructed segments.
( ) in Hebrew text	Uninscribed surface of leather (e.g. Deut 5:23).
{{ }} in SP	First hand of SP subsequently corrected by the editor or the second hand of the manuscript (e.g. Deut 29:20).
{{ }} in Dead Sea Scrolls	Supralinear addition (e.g. Deut 5:14).
< > in Dead Sea Scrolls	Editorial addition (e.g. Deut 5:11).
<< >> in SP	Correction (second hand) in SP (e.g. Deut 29:20).
<< >> in Dead Sea Scrolls	Infralinear addition (e.g. Deut 5:26).

## СОКРАЩЕНИЯ И УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Аруг	Аругот
MT	Масоретский текст
СММ	Свитки Мертвого моря
СП	Самаритянское Пятикнижие
i, ii	столбец i, ii и т. д.
<i>Кетив</i>	см. с. 41
LXX	Септуагинта
<i>DJD</i>	«Discoveries in the Judaean Desert» (серия)
f	фрагмент
Hev	Хевр (Hever)
Mas	Масада (Masada)
Mez	Мезуза (Mezuzah)
Mur	Мураббаат (Murabba'at)
Phyl	Филактерии (Phylactery ( <i>tefillin</i> ))
<i>Кепе</i>	см с. 41
𐤀𐤁	Разночтение между MT и СП (см. § 1.3.3).
לכמ	Добавление в MT или СП (см. § 1.3.4).
?	Неясная буква или знак, либо реконструкция в древнем фрагменте.
(!) = <i>sic</i>	= Чтение в рукописи (напр., Втор 32:50 СП).
[[ ]]	Дополнительный текст в реконструированном отрывке.
( )	Неисписанное пространство на листе — в евр. тексте, (напр., Втор 5:23).
{{ }}	В СП: редакторское или писцовое исправление (напр., Втор 29:20).
<>	В СММ: надстрочное добавление (напр., Втор 5:14).
<<>>	В СММ: Редакторские добавления (напр., Втор 5:11).
<<>>	В СП: исправление <i>secunda manu</i> , т.е., рукой другого писца (напр., Втор 29:20).
<<>>	В СММ: подстрочное добавление (напр., Втор 5:26).

## INTRODUCTION

1. The Present Book . . . . .	9
2. The Texts Presented in this Edition . . . . .	12
a. Masoretic Text ( <i>first entry, vocalized</i> ) . . . . .	13
b. Samaritan Pentateuch ( <i>second entry</i> ) . . . . .	15
c. Dead Sea Scrolls ( <i>third entry, many fragmentary texts</i> ) . . . . .	18
3. The Text of the Pentateuch . . . . .	21
4. Davidic Psalter . . . . .	22
a. Introduction to the Davidic Psalter . . . . .	22
b. The Text of the Davidic Psalter . . . . .	24
Appendices: Lists of the Dead Sea Scrolls recorded in the third <i>entry</i> . . . . .	27
Table 1. Pentateuch Scrolls found at Qumran . . . . .	27
Table 2. Pentateuch Scrolls found at sites other than Qumran . . . . .	31
Table 3. Phylacteries ( <i>Tefillin</i> ) found at Qumran . . . . .	32
Table 4. Phylacteries ( <i>Tefillin</i> ) found at sites other than Qumran . . . . .	32
Table 5. <i>Mezuzot</i> found at Qumran . . . . .	32
Table 6. <i>Mezuzot</i> found at sites other than Qumran . . . . .	33
Table 7. Psalms Scrolls found at Qumran containing at least one Davidic Psalm . . . . .	33
Table 8. Psalms Scrolls found in places other than Qumran containing at least one Davidic Psalm . . . . .	33

## 1. The Present Book

This book offers the public a modern edition of the Pentateuch and the Davidic Psalms that present several parallel Hebrew texts. It thus continues the long tradition of synoptic editions that started with Origen's Hexapla; however, for the first time in the history of modern biblical research, it presents in a printed form all three major Hebrew textual witnesses, the Masoretic Text (MT), Samaritan Pentateuch (SP), and the Dead Sea Scrolls (DSS) in parallel for each verse, with the differences between these major textual witnesses marked for the reader. The third century church father Origen prepared an edition of the Bible in six parallel columns, the Hexapla, which represents one of the greatest humanistic projects of antiquity ever to be performed by a single person. The Hexapla presented the source text in Hebrew characters (1), a Greek transcription of the Hebrew text (2), as well as the Greek translations of Aquila (3) and Symmachus (4), the main Greek translation of the Septuagint (5), and the translation of Theodotion (6), named *kaige*-Theodotion in modern research. The focus of that work was a comparison of the Greek and Hebrew versions of the so-called Old Testament within the church environment. The theological purpose of the comparison was an attempt to determine which Bible was the correct one, the Bible of the Jews in its Hebrew form or the Bible of the Christians in the form of the Septuagint (LXX), included in the fifth column of the Hexapla. The other Greek versions included in the Hexapla served as tools for improving the comparison between the Hebrew text and the Septuagint.

The present edition serves as a modest counterpart to that ancient Hexapla. While the ancient Hexapla created parallels at the word and phrase level, this edition only introduces the parallel structure of complete verses. As with the ancient Hexapla, this edition does not provide every available biblical text. We present MT and SP, together with the DSS for the Torah, as well as MT and the DSS for the Psalms. These three texts have been chosen because they are the most important Hebrew texts for understanding the history and content of the biblical text. We have consciously avoided presenting the significant ancient translations (versions) of Hebrew Scripture because their Hebrew parent texts must be reconstructed before their evidence can be used. Among the significant versions are the Greek Septuagint translation, the Syriac Peshitta, the Aramaic Targumim, and the Latin Vulgate.

The precise form of the presentation is determined by the computer program from which the data have been culled, viz., *Accordance*, with the friendly aid of Dr. Roy Brown, creator and programmer of *Accordance*, and Dr. Helen Brown, the chief executive of that company. Dr. Jason Driesbach kindly checked the complete manuscript and gave me the benefit of his judicious remarks on the content.

In the Pentateuch each verse is presented in three parallel entries that record the Hebrew texts of the Pentateuch:

1. The first entry contains the *vocalized* text of the Masoretic Text according to the most ancient complete source of that tradition, namely, the Leningrad Codex (B19<sup>A</sup>).

*Qere* readings (see the explanation under “a. The Masoretic Text,” below) are presented after the *Ketiv* in square brackets, as in Deut 28:27, where the *Qere* is presented as [וּ] [בְּ] [פְּהָרִים].

2. The second entry contains the *unvocalized* text of the Samaritan Pentateuch according to the edition of Avraham Tal, *The Samaritan Pentateuch, Edited According to MS 6 (C) of the Shekhem Synagogue* (Texts and Studies in the Hebrew Language and Related Subjects 8; Tel Aviv: Tel Aviv University, 1994).

3. The third entry contains the combined evidence of the Dead Sea Scrolls, mainly the Qumran scrolls, as assembled by M. Abegg (et al.) in his module “Dead Sea Scrolls Biblical Corpus”, which is integrated in the *Accordance* program. Although we have referred to this entry as a third “text” or “witness,” it is in fact a category that includes the fragmentary evidence of many texts or witnesses, all of which were found in the region of the Dead Sea. This entry records the fragmentary Dead Sea Scrolls extant for each verse, one after the other, from right to left, allowing the reader to form an opinion on the condition of the Hebrew text in the last centuries before the Common Era and the first two centuries of the Common Era. In the notation of the text of these scrolls, the following details should be taken into consideration:

a. Reconstructed elements are surrounded by square brackets, e.g., in Gen 1:1 in the scroll 4Q2 (4QGen<sup>b</sup>), the end of the verse is reconstructed, that is, it has not been preserved:

בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ

When no portion of a given verse has been preserved in the DSS, the third entry will be marked with two consecutive dashes (--), as, e.g., in Gen 1:30.

b. Uncertain characters are indicated by a dot, and very uncertain characters by a circle, as in the following examples:

בראשית in the Qumran scroll 4Q7 (4QGen<sup>s</sup>).

ברשית in the Qumran scroll 4Q8d (4QGen<sup>h-ttle</sup>).

c. Elements that differ between MT and SP are indicated by crossbars (differences in the DSS must be identified by the reader, due to the nature of that data). For example in Gen 1:11 the difference between MT and SP is indicated by a crossbar running through the second word:

MT מְזַרְיעַ זֶרַע יַעַץ פְּרִי

SP מְזַרְיעַ זֶרַע וְעֵץ פְּרִי

The fact that SP adds such a small detail as a *waw* in the third word suffices for this word to be indicated as different from its counterpart in MT.

*Additions* are underlined in the following way (Deut 1:40):

MT פָּנּוּ לָכֶם וְסַעּוּ | הַמְדַבֵּרָה

SP פָּנּוּ | וְסַעּוּ לָכֶם הַמְדַבֵּרָה

In this example, the additions are underlined, while the insertion point of the addition is indicated by a vertical line in the parallel text.

d. The fragments are quoted according to their official name as recorded in Emanuel Tov, *Revised Lists of the Texts from the Judaean Desert* (Leiden: Brill, 2010),

<http://www.brill.com/revised-lists-texts-judaeen-desert>. A typical name of a fragment consists of the following components:

- a cave number, e.g., 4,
- the find place, usually Q(umran), but also Mas(ada), H̄ev(er), Mur(abba‘at),
- the inventory number, e.g., 1.

1Q1 is thus the first text from cave 1 at Qumran, also named 1QGenesis. The inventory numbers are merely organizational and do not indicate their significance.

e. DSS texts are often subdivided into fragments (abbreviated as “f”), and columns (“i”, “ii”, etc.). Each text consists of a number of lines, noted by a numeral following a colon (e.g., “:3”). These elements are indicated in the text in abbreviated form following the official name of the text. Thus in Gen 1:3, the first DSS fragment cited is “4Q2 f1i:3,” which indicates the third line of the first column of fragment 1 of 4Q2.

f. Differences between DSS texts are noted by a large dot ( • ) preceding the official name of each of the texts; e.g., in Gen 1:1, one finds evidence from three different DSS (4Q2, 4Q7, and 4Q8d), each preceded by a large dot.

*Differences between the three texts recorded in the three entries.* The data presented include two complete texts, the first accepted as the Jewish Masoretic tradition by the Jewish community and the second as the Samaritan Pentateuch by the Samaritan community. The data in the third entry are a collection of the fragmentary biblical texts from the Judean Desert, most of which served as authoritative Scripture texts. The edition indicates the differences between the various texts, but these differences are of varying natures, and the various types are not distinguished. Further study can aid in distinguishing between them, but the reader should be well aware that some background information, indicated below, is needed in order to digest these differences.

i. *Spelling differences.* Many words are represented in the Hebrew sources in different spellings. Indeed, most languages developed different spelling systems, at different periods or in concurrent dialects, without any difference in meaning. For example, many English words are spelled differently in Great Britain (e.g. *favour*, *specialise*) and in the United States (*favor*, *specialize*). Similarly, in Hebrew, there is no difference in meaning between words that are spelled in different ways. Thus in Gen 1:14 מֵאֲרֹת (lights) is spelled differently in MT from SP: the latter twice adds a *waw*, מְאֹרוֹת, thus creating a so-called full spelling. SP usually exhibits a fuller spelling than MT.

2. *Linguistic differences.* Over the course of several generations, the meanings of words changed and scribes felt a need to change words or forms of nouns or verbs. For example, in Gen 49:4 one finds the form תוֹתִיר in SP, rather than the (apocopated) MT form תוֹתֵר.

3. *Exegesis in small details.* During the textual transmission of the text from one generation to the next, learned scribes inserted their contextual explanations (exegesis) into many verses. Some of these exegetical changes are harmonizing, that is, they change

the text in order for it to agree with another verse. Thus the MT text Gen 1:14 “God said, ‘Let there be lights in the expanse of the sky to separate day from night,’” has been expanded in SP to read “Let there be lights in the expanse of the sky *to shine upon the earth* and to separate day from night.” The addition of SP, indicated by italics, is made on the basis of the next verse, v. 15. Likewise, a well-known small difference between the texts shows up in Gen 2:2 MT “On the seventh day God finished the work that He had been doing.” SP and LXX have God finishing his work on the *sixth* day, probably reflecting a theological change.

4. *Tendentious exegesis in major details.* Sometimes scribes changed numerous significant details in the text, although it is not always easy to explain the tendencies behind the text. Thus the chronological details about the patriarchs before and after the flood in Genesis 5 and 11 differ systematically among the three major texts: MT, SP and LXX. These details include the time of a patriarch’s birth relative to his father’s age, how old he was when his first-born was born, how long he lived afterwards, and how many years he lived altogether. Probably at the base of these differences are tendencies in SP and LXX to present the patriarchs in a certain way, although the specific aim of that presentation is difficult to determine. There are many tendentious differences of this type among the various texts, with scholars remaining divided in their opinions as to how to explain their background. Such tendentious differences are less common in the Pentateuch, but there are many in the other books. See further “a. Introduction to the Davidic Psalter” (below) with regard to differences in the use of the divine name in the book of Psalms.

## 2. The Texts Presented in This Edition

The detailed material relating to the Hebrew texts of the Pentateuch and the Davidic Psalms recorded in this edition presents the most important Hebrew evidence for these books. The other witnesses are also important, as in all other Scripture books, but in the case of the Torah they are taken into consideration less frequently because they either contain several secondary elements (e.g., LXX) or followed MT very closely (e.g., the Vulgate). Regarding LXX Psalms, see below, 4. The Davidic Psalter. The LXX remains a very important source for the knowledge of the ancient Hebrew text, but in the Torah it contains more secondary elements than in the other books, probably because its Hebrew parent text was a very popular text that often simplified the reading. In contrast, the unvocalized proto-Masoretic text, which is the direct precursor of the medieval Masoretic text, stayed very close to the text that they transmitted. When paying attention in this edition to MT, we thus also pay attention indirectly to the ancient translations that followed MT closely: the Targumim (Aramaic translations), the Peshitta (the main Syriac translation), and the Vulgate (the main Latin translation). Among these sources, the Peshitta is the most independent of MT. Note that the preceding sentences are generalizations; they do not preclude exceptions. There definitely are verses in which

LXX reflects a text that is better than MT (see for example Deut 32:43, in which LXX and 4Q44 [4QDeut<sup>q</sup>], presented in the edition, agree in several details).

From the data collected in these pages it is evident that in antiquity there was not merely a single text of the Hebrew Bible; rather, at least in the case of the Torah and the Psalter, several versions were in use. Below we will refer to the implications of the existence of many Scripture texts at the time of the Dead Sea Scrolls.

In light of the discussion above, we now describe the main textual witnesses presented in this edition.

#### a. Masoretic Text (*first entry, vocalized*)

The text presented as the *first entry* for each verse is that commonly named the Masoretic Text, or MT. The name *Masoretic Text* refers to a group of manuscripts (the MT group) that are closely related to one another. Many of the elements of these manuscripts, including their final form, were determined in the early Middle Ages, but they continue a much earlier tradition. This name was given to the group because of the apparatus of the Masorah attached to it. This apparatus, which was added to the consonantal base, developed from earlier traditions between the seventh and eleventh centuries, with the main developments occurring at the beginning of the tenth century with the activity of the Ben Asher family in Tiberias.

Although the medieval form of MT is relatively late, its principal component — its consonantal framework — reflects an ancient tradition that was in existence more than a thousand years earlier in many sources, among them many Judean Desert texts from places other than Qumran, that were copied between 50 BCE and 115 CE. Some of these texts are included in the present edition.

MT contains:

1. The *consonantal framework* attested in proto-Masoretic (proto-rabbinic) texts from the Judean Desert. In early times, only the consonants (letters) of the Hebrew words were inscribed, for example, Hebrew DBR (דבר), while their reading was transmitted as an oral tradition. Thus, DBR could be transmitted as either the noun DaBaR (דָּבָר, “word”) or the noun DeBeR (דִּבֶּר, “pestilence”), the verbal forms DiBBeR (דִּבֶּר, “he spoke”), or DuBBaR (דִּבֶּר, “it was spoken”). Reaching a decision regarding which of the various forms was intended was possible only with the help of traditionally transmitted exegesis, or the scribe's own exegesis, based usually on the immediate context of the verse. By way of comparison, consider the English combinations of consonants HR (her, hear, here, hire, hair) and FT (fit, fat, fete, foot, feat) that may be understood in different ways.

2. *Vocalization* (the vowel points placed under the consonants). When the vowels were added to the consonants, different systems were developed. There are three different systems of vocalization: Tiberian, Palestinian, and Babylonian. The system of vowel symbols used in the Leningrad Codex (the source of the MT text presented in this edition) is the Tiberian system, which came to be regarded as authoritative and appears in

all printed editions of the Hebrew Bible. The Palestinian and Babylonian systems of vocalization place the vowel points above the consonants instead of below them.

3. *Elements in and around the text.* The ancient texts preserved several sets of data that are still part and parcel of the text today. These elements include the text division into sections, verses, and chapters. They include attention to the smallest details such as elements that are exponents of scribal activity visible in scribal dots above the letters (for example, the eighth word of Gen 33:4). Note also the *Qere* (“to be read”) forms of words that are to be read instead of the *Ketiv* (“to be written”) words in the text itself. In this edition the *Qere* words are presented in square brackets after the *Ketiv* words, as in Deut 28:27, where the *Qere* is presented as [וּ] [בְּ] [טְהַרְיִם].

4. *Accents.* MT includes a number of musical-exegetical instructions for the reading of the text in the form of “accents.” These accents, which add an exegetical layer and musical dimension to the consonants and vowels, have three functions.

They:

- direct the biblical reading in the synagogue with musical guidelines;
- denote the placing of stress in the word;
- denote the syntactical relation between the words as either disjunctive or conjunctive. As with vocalization, there are three systems of accentuation: Tiberian, Palestinian, and Babylonian. The system that appears in the MT text in this edition is the Tiberian system, which applied one system to most biblical books, and a different, specialized accent system to Psalms, Proverbs, and Job.

5. *The apparatus of the Masorah*, מסורה (“tradition”). The term Masorah (or *masoret*) refers to an apparatus of instructions for the writing and reading of the biblical text. This apparatus was prepared by generations of Masoretes and was written by way of convention around the text without implying that any of its components (such as the *Ketiv-Qere* notes) were ever written in that place in the more ancient manuscripts that preceded them. The purpose of this apparatus was to ensure that special care would be exercised in the transmission of the text.

MT has served as the most commonly used form of the Hebrew-Aramaic Bible ever since its acceptance as authoritative by all Jewish communities in its consonantal form (probably in the first century CE), and several centuries later in conjunction with its vocalization, accentuation, and the apparatus of Masoretic notes. Because of this acceptance, initially of the proto-Masoretic text by rabbinic Judaism and later of MT by all groups of the Jewish people, MT is attested in a very large number of sources. More than six thousand manuscripts belonging to the MT group are known.

The early evidence from the Judean Desert from the period around the turn of the era allows us not only to comprehend the textual situation at the time of the copying of these scrolls, but also to improve our understanding of the development of MT and to postulate a stage before the earliest available manuscript evidence. The different attestations of the consonantal text of MT point to at least two main stages that reflect a growing measure of agreement between the sources forming the MT group. A different type of manuscript

evidence characterizes each stage. These two stages, recognized on the basis of evidence, were preceded by an additional, hypothetical stage. The internal development of the MT group may be described as one of increasing textual stability.

(a) All the twenty-five texts that were found in the Judean Desert at sites other than Qumran display almost complete identity with the Leningrad Codex. These texts were found at both the earlier site of Masada (texts written between 50 BCE and 30 CE) and the later sites of Wadi Murabba‘at, Wadi Sdeir, Naḥal Ḥever, Naḥal Arugot, and Naḥal Še’elim, dating to the period of the Bar Kochba revolt in 132–135 CE (texts copied between 20 and 115 CE). 4Q2 (4QGen<sup>b</sup>), probably deriving from one of the Judean Desert sites, needs to be added to this group despite having been assigned a Qumran Cave 4 name. This identity can be seen also in an examination of the well-preserved texts 5/6Hev1b (5/6HevPs), Mas1b (MasLev<sup>b</sup>, 30 BCE–30 CE) and the En Gedi scroll, the latter agreeing with the Leningrad Codex in *all* of its details and ascribed to the first — second century CE, as shown by Ian Young (“The Stabilization of the Biblical Text in the Light of Qumran and Masada: A Challenge for Conventional Qumran Chronology?” *DSD* 9 [2002]: 364–90), Armin Lange (“The Textual Plurality of Jewish Scriptures in the Second Temple Period in Light of the Dead Sea Scrolls,” in *Qumran and the Bible: Studying the Jewish and Christian Scriptures in Light of the Dead Sea Scrolls* [ed. N. David & A. Lange; CBET 57; Leuven: Peeters, 2010], 43–96), and Michael Segal et al. (“An Early Leviticus Scroll from En-Gedi: Preliminary Publication,” *Textus* 26 [2016]: 1–30). While the En Gedi scroll is not covered by the present edition, the other scrolls are. For example, the readings of Mas1b can easily be found below in Leviticus 10–11. All these non-Qumran texts are listed below in Table 2.

(b) A sizable group among the Qumran scrolls, copied between *c.* 250 BCE and 68 CE, are very similar but not almost identical to the Leningrad Codex as are the other Judean Desert texts. Such scrolls are named here MT-like texts. Exceptional among the Qumran scrolls is 4Q2 (Gen 1:1 — 4:11), which is identical to the Leningrad Codex (see the preceding paragraph). All other Qumran texts close to MT display several differences in small details and orthography, while always remaining close to the Leningrad Codex, in contrast to other textual witnesses. For a good example of a small difference of this type, see 4Q25 (4QLev<sup>c</sup>) at Lev 5:12.

#### b. Samaritan Pentateuch (*second entry*)

The Samaritan Pentateuch (SP), the Pentateuch of the Samaritan community, is a text that has undergone some editing to reflect beliefs of that community but nevertheless sheds important light on the history of the ancient Hebrew text in general.

SP contains the text of the Torah written in a special version of the early Hebrew script, preserved for centuries by the very ancient Samaritan community that still survives today in small numbers in the land of Israel (in Holon and around Mt. Gerizim). SP contains a few ideological elements that form a very thin layer added to an otherwise

non-sectarian early text, very similar to so-called pre-Samaritan texts found at Qumran. Scholars are divided in their opinion on the date of the creation of the Samaritan text. Usually the pre-Samaritan texts and SP are together named the SP group. Since the differences between SP and the pre-Samaritan texts are minor, the characterization of the former essentially pertains also to the latter.

SP is purely consonantal, and the reading tradition that developed alongside the text remained oral for a long period. In due course, the Samaritans developed vowel signs, but only rarely were some of these inserted — inconsistently — into late manuscripts. It was not until the twentieth century that parts of the Torah were written with partial or full vocalization. The reading tradition has been recorded in scholarly transliteration (see Z. Ben-Ḥayyim, *The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans*, vols. 1–5 [Heb.; Jerusalem: Bialik Institute, 1957–1977]). This tradition is also reflected in translations of SP into Aramaic and Arabic.

Because the consonantal framework of SP was based largely on pre-Samaritan texts such as those found at Qumran, the descriptive name “Samaritan” of SP is somewhat misleading. The later reading tradition of SP indeed reflects the Samaritan tradition, but the main content of the text, including its typological characteristics, which often differ much from MT, were already found in the earlier non-sectarian texts. Thus, whereas the *proto*-Masoretic texts derive from the same circles as the medieval MT, the pre-Samaritan texts, while agreeing much with SP, lack the Samaritan ideological features.

In its present form, SP constitutes a Samaritan sectarian text. However, the influence of the religious principles of the Samaritans is limited, consisting mainly in that which refers to the central status of Shechem and Mount Gerizim in the cult, with the latter written as one word (*hrgrzym*). An ancient fragment of Deuteronomy 27 (published by James H. Charlesworth, “What is a Variant? Announcing a Dead Sea Scrolls Fragment of Deuteronomy,” *Maarav* 16 [2009]: 201–12) representing the Samaritan tradition likewise follows this reading. When the texts of SP were rediscovered in Europe in the seventeenth century, the fact that they were written in a form of the early Hebrew script gave them an appearance of originality, since all other manuscripts of Hebrew Scripture that were then known (MT) were written in the later, square script. However, the fact that the Samaritan texts are written in the ancient Hebrew script is no indication that SP reflects a more ancient text than its Jewish counterpart; a paleographical analysis of the specific version of the Hebrew script used by the Samaritans indicates that it dates from the second or first century BCE or later.

If the Samaritan community was founded in the fifth, fourth, third, or second century BCE, with the second century BCE being the most likely, this dating does not necessarily have any bearing on the date of the text of their Torah. The pre-Samaritan texts already existed in the third century BCE and the pre-Samaritan texts and SP shared much with LXX, which was created around 285 BCE. On the basis of these data the creation of SP may be dated to the third century BCE, but this is merely the earliest possible date and SP

may be dated equally well to the second century BCE. After all, SP was based on a single pre-Samaritan source that has yet to be identified, and there are no further indicators of the time of its production.

The nature of the text of the SP group can best be described by contrasting it with other texts. SP did not insert many changes and was based presumably on one of the early pre-SP texts that circulated in ancient Israel in the last centuries BCE, in addition to the MT group and other texts.

With the discovery of the pre-Samaritan texts, we can now distinguish between the substratum of SP that was current in ancient Israel in the last centuries BCE and a thin “Samaritan” layer that was superimposed on it. The criteria for the separation of the two layers are firstly the identified features of the pre-Samaritan Qumran texts that are common to SP, and secondly, the characteristics of the Samaritan religion and language as known from later sources but not found in the SP-like Qumran texts.

It seems that the Samaritans made but a few ideological and phonological changes to the presumed base text. SP differs in small details from the SP-like Qumran texts, making it impossible to locate the exact scroll on which SP was based.

What characterizes the ancient scribes of the SP group as a whole is the freedom with which they approached the biblical text during the last centuries BCE. At a second stage, after the content of SP had been fixed, no changes were inserted when it was copied but, unlike the MT group, scribes created many orthographical differences between the manuscripts.

Another important aspect pertaining to SP is its broad layer of agreement with LXX against MT. Central in this analysis is both the large number of the agreements between these two texts and their special nature. In all books of the Torah these two sources agree frequently in secondary readings, especially in harmonizing pluses. This agreement is extended to the pre-Samaritan Qumran scrolls. These combined data show unmistakably that SP and LXX share a common background in secondary readings, even though they also disagree as often as they agree. Although their respective texts of the books of the Torah differ in content, SP and LXX must have undergone a similar textual development in all five books, and probably derived from a common base, while at a later stage they went in separate ways. The assumption that they derived from a common base text is supported by the fact that several rewritten Bible compositions from the Second Temple period are closer to SP and LXX than to MT.

The reader will be able to examine the agreements between the following pre-Samaritan scrolls and SP when disagreeing with MT: 4Q22 (4QpaleoExod<sup>m</sup>) in Exodus, 4Q17 (4QExod-Lev<sup>f</sup>) in Leviticus, and 4Q27 (4QNum<sup>b</sup>) in Numbers.

The following analysis focuses on the features of the SP group, although the antiquity of every group of readings cannot be established with certainty.

*Editorial Changes.* The most characteristic readings of the SP group were created by the insertion of substantial editorial changes into the earlier text. These characteristic instances of major involvement in the text are also reflected in *all* the pre-Samaritan

texts. These changes involve additions (duplications) of other Torah verses (with changes in names and verbal forms) and a few rearrangements but no omissions, following a strong inclination in SP not to alter the content of the divine word. The changes should be characterized as editorial rather than as harmonizing, such as reflected in small harmonizing alterations in SP. The principle and substance of the harmonizing changes is shared with LXX, while the editorial changes described here are characteristic solely of the SP group. Its scribes were especially attentive to what they considered to be incongruence within and between stories in Scripture. Particular attention was paid to the presentation of the spoken word, especially that of God and Moses, which was duplicated from one context into another when the editor considered it lacking. Ultimately, the changes reflect theological concerns.

With pedantic precision, the editor compared the details of Moses' summarizing speech (Deuteronomy 1–3) with the preceding books of the Torah. If a detail was not mentioned explicitly in Exodus or Numbers, or if it did not appear in these books with exactly the same wording, it was inserted into the earlier books as a preparation for Deuteronomy. In this fashion, parts of stories that are often unnatural in the new contexts are juxtaposed or integrated into the text in Exodus or Numbers, thereby establishing the status of Deuteronomy at a formalistic level as quoting earlier stories. In this way, the SP group adhered strictly to Deuteronomy's framework of formally repeating the content of the earlier books (cf. its name *Mishneh Torah*, the “repetition of the Law,” in Jewish tradition). This principle was not adhered to with regard to the great majority of the laws since these were not rewritten.

The background of Deuteronomy 1–3 was reworked with great skill, as described above, but this technique was not applied to the description of other events in Deuteronomy, neither to 5:19–30, nor to chapter 9 (with the exception of 9:20, repeated in SP and 4Q22 [4QpaleoExod<sup>m</sup>] in Exod 32:10). The summary in chapters 1–3 must have been especially significant for the SP group.

*Simplifying readings.* The SP group bore a distinctly popular character inasmuch as it simplified readings, adapted words to the context, and harmonized details. These features can be compared with the Greek LXX translation in only a few cases, because of the limitations of the latter's language, but when they can be compared, particularly in the case of harmonizing pluses, it appears that the two shared many such pluses.

### c. Dead Sea Scrolls (*third entry, many fragmentary texts*)

The third entry contains the texts of all of the biblical Dead Sea Scrolls (with the exception of 4QReworkedPentateuch<sup>a-e</sup>). The main find site of biblical manuscripts in the Judean Desert area was Qumran, some 15 kms south of Jericho near the Dead Sea, where remnants of 930 biblical and non-biblical scrolls, once complete, were found in eleven caves. The texts deposited in the caves probably had been collected by the Qumranites, but we possess no information regarding the role of these texts in the daily life of this

Israelite community over a period of some two hundred years. The term *library* is often used for this collection, mainly for the texts found in cave 4, but it would probably be more appropriate to consider the caves as text depositories. It stands to reason that at an earlier stage most of the Cave 4 scrolls were housed in a central location in one of the community buildings. The nature of the groups of texts found in individual caves has not been clarified.

*Qumran*. Between 1947 and 1956, fragments of some 230 biblical scrolls from Qumran were found in the eleven Qumran caves. Most of the fragments are small, and the larger ones among them contain no more than one-tenth of a biblical book; 1QIsa<sup>a</sup>, however, is a notable exception, containing the complete text of Isaiah.

Within the Qumran corpus of some 930 texts, the biblical texts constitute 22% (not counting the phylacteries [*tefillin*] and *mezuzot*). The number of copies of the individual books shows the differing levels of interest in them: Note the exceptionally numerous copies of Genesis (23–24), Deuteronomy (32), Isaiah (21), and Psalms (36), reflecting the interest of the Qumran covenanters.

The main depository of texts was Cave 4, which contained copies of all of the books of the Hebrew Bible with the exception of Esther and possibly Chronicles. The caves contained also some of the so-called Apocrypha and Pseudepigrapha. Although most of the scrolls contain only one biblical book, ten Torah scrolls contain two consecutive books. Likewise, the books of the Minor Prophets were treated as one book and appear together in one scroll.

The first system used for dating scrolls was that of *paleography* (dating on the basis of an analysis of the handwriting), and this is still our major resource for dating. At the same time, at an early stage in the study of the scrolls, radiocarbon (C-14) examinations of the leather and papyrus fragments became instrumental in determining their dates, which usually supported paleographical dating.

The paleographical dates applied to the documents range from 250 BCE to 68 CE for the Qumran texts. The earliest Qumran biblical fragments postdate the writing of the latest biblical books by several centuries.

The reader of this study edition can try to arrange the Qumran texts in different groups according to their textual character. One can identify readings in the scrolls that agree more with MT than with the other texts, those that agree more with SP than with the others, and in a few cases, those that agree more with LXX than with the other texts. (For a listing of scholarly print and electronic editions of LXX, see Emanuel Tov, *Textual Criticism of the Hebrew Bible* [3<sup>rd</sup> ed., revised and expanded; Minneapolis: Fortress Press, 2012], 134–35.) In addition, several Qumran scrolls are not close to MT, LXX, or SP. They should be considered independent or “non-aligned.” The employment of this term implies that the texts under consideration follow an inconsistent pattern of agreements and disagreements with MT, LXX, and SP and that they also contain readings not known from other sources. When studying the texts presented in the DSS entries in this edition, the reader may wish to assign

certain texts to this category. Guidance for such an analysis is found in the following monographic studies:

Emanuel Tov, *Textual Criticism of the Hebrew Bible* (3<sup>rd</sup> ed., revised and expanded; Minneapolis: Fortress Press, 2012), 269–91; electronic edition: Accordance, Oaktree Software, Inc.

*Textual History of the Bible Online*, vol. 1 (ed. Armin Lange & Emanuel Tov; Leiden: Brill, 2015). ISSN: 2452-4107.

*Textual History of the Bible, The Hebrew Bible, Vol. 1A, Overview Articles* (ed. Armin Lange & Emanuel Tov; Leiden: Brill, 2016). ISBN: 978-90-04-23181-8. <http://www.brill.com/products/book/textual-history-bible-vol-1a>.

The present edition records both the regular Pentateuch texts (see Tables 1 and 2) and the phylacteries and *mezuzot* (Tables 3–6) that actually count as regular biblical texts although usually they are not included in analyses of this kind. The phylacteries reflect many variants, for example, in Deut 11:13–21.

In my own analysis, corrected from that published in my *Textual Criticism of the Hebrew Bible* (p. 108), of the sixty-eight Torah texts (including 22 phylacteries [*tefillin*]) that are sufficiently extensive for analysis, only a single one represents MT (1.5%). Potential MT texts are a group of nineteen texts that are equally close to SP and MT (28%). Six exclusively reflect SP (9%), and one reflects LXX (1.5%); twenty-one *tefillin* reflect the text of LXX or SP or a combination of the two (31%). In my view, LXX and SP should be regarded as one block that represents forty-one percent of the texts of the Torah. Twenty other Torah texts are non-aligned (29%). In the remainder of Hebrew-Aramaic Scripture, in the seventy-six texts that are sufficiently extensive for analysis, most texts (41) are non-aligned (54%), thirteen texts are equally close to MT and LXX (17%). In addition, seventeen texts (22%) are MT-like, and five reflect LXX (7%). Thus, the overall preponderance of the LXX-SP block in the Torah and of the non-aligned texts in the other books is evident, followed closely by the MT-like group in the books after the Pentateuch. These percentages reflect the reality of the texts assembled and copied by the Qumran community, and differ totally from the reality of the other Judean Desert sites. At the latter sites, all the texts reflect solely the proto-Masoretic text, both those contemporaneous with the settlement at Qumran (found at Masada) and those written during the Bar-Kochba revolt (the other sites). See the paragraph below, “Other sites in the Judean Desert.”

The Judean Desert texts contribute much to our knowledge of the biblical text at the time of the Second Temple, a period for which there was hardly any Hebrew evidence before 1947. Until that time, scholars based their analyses mainly on manuscripts from the Middle Ages. The *Qumran* evidence thus enriches our knowledge in the following areas:

- Readings not known previously provide a better understanding of many details, often pertaining to matters of substance, in the biblical text.
- The textual variety reflected in the four groups of texts described above provides a good overview of the condition of the biblical text in the Second Temple period.

- The scrolls provide much background information on the technical aspects of the copying of biblical texts and their transmission in the Second Temple period.
- The reliability of the reconstruction of the *Vorlage* of the ancient translations, especially LXX, is supported much by the Qumran texts.

*Other sites in the Judean Desert.* Another group of twenty-five texts were found in various additional places in the Judean Desert. This is a very small group compared with the more than 200 fragmentary scrolls of the Bible found at Qumran. At the same time, the great diversity between the Qumran texts on the one hand and the other Judean Desert texts on the other hand show the great importance of the differences between the communities that used these scrolls. While we see that several types of biblical texts were in use at Qumran, MT was the sole text used at the other sites in the Judean Desert. This conclusion is of major importance for understanding the realm of influence of that text. The socio-religious background of the Qumran community cannot easily be analyzed. The site was probably inhabited by the so-called Essenes, but they brought with them scrolls from all over ancient Israel, and therefore different religious practices are reflected in them and, most importantly, a textual plurality. On the other hand, the texts from the other sites reflect only MT. Some of them are contemporaneous with the late texts from Qumran, namely the texts from Masada. The texts from that site are dated from 50 BCE to 30 CE, while the texts from Wadi Murabba'at, Wadi Sdeir, Naḥal Ḥever, and Naḥal Še'elim are dated to a later period, namely from 20 BCE to 115 CE. Both groups of texts were used by groups of fanatic religious background, the Zealots of Masada, and the followers of Bar Kochba, who were involved in the second Jewish revolt (132–135 CE). In retrospect it is not surprising that these people, who followed the lead of Jerusalem sages, adhered to MT.

### 3. The Text of the Pentateuch

*Pentateuch* is a term that designates the five divisions of the Torah or the so-called books of Moses. The Pentateuch tells the story of the ancient Israelites from the creation of the world until the death of Moses, shortly before the conquest of the land of Canaan. From Exodus onwards, the stories are interlaced with laws. Ancient scribes inserted different types of exegesis into the text of the Scripture books in accord with their content. For example, details in the Genesis stories were sometimes rewritten, while the laws were not. The very schematic laws of Leviticus gave more occasion for textual harmonizations than the other books.

The features of the texts that are adduced in this edition pertained to Scripture as a whole, but in this section we will outline the features of the witnesses to the Pentateuch. To some extent, we have done so already, since the discussion above included a brief analysis of SP.

When trying to understand the textual situation of the Torah in the Second Temple period, we are faced with a veritable textual plurality that is probably reflected in some

ten different textual branches, more than in the other Scripture books. Moving beyond earlier textual theories, I suggest that this plurality should be reduced to a pattern of two tradition blocks, MT (block I) and all the other texts (block II). Among these other texts, the (probably Palestinian) component, which included LXX, SP, and the pre-Samaritan scrolls, together with their congeners, is the largest, with the non-aligned texts making up the remainder of block II. Although block II cannot be characterized strictly as a single tradition in its entirety, its major component is recognizable as a tradition: LXX and SP were based on a common textual tradition characterized by harmonizing readings, especially pluses, including several that do not fit the context. This division into two blocks is also supported by the binary division of the textual character of the *tefillin* belonging to either the MT or the LXX-SP group. It is further supported by the fact that only the MT tradition is quoted in the rabbinic literature, while the LXX-SP block served as the basis for the rewritten Bible compositions (e.g., *Jubilees*). Unlike block II, the MT block remained relatively free of secondary readings. Among the biblical and non-biblical texts at Qumran, there is more evidence for block II than for block I.

In conjunction with the above considerations we can now make some general observations on the value of the textual sources in the Pentateuch. The MT block has far fewer secondary readings than the LXX-SP block (block II). In other words, we expect the MT text to reflect a text that contained more original elements than the other texts. Some would even say that this text is closer to the original text of the Pentateuch. However, many scholars prefer not to speak in terms of the so-called “original text,” as that entity is beyond our reach.

#### **4. Davidic Psalter**

##### **a. Introduction to the Davidic Psalter**

The biblical book of Psalms contains 150 psalms in MT and 151 psalms in the version preserved in LXX. Tradition ascribes the authorship of all the psalms in this book to King David, but that tradition is secondary, as internal evidence indicates that only a certain number of the psalms were attributed to David, while others were ascribed to Asaph, the Korahites, and others. Each psalm is the creation of a poet who expresses his innermost religious feelings, speaking as an individual or in the name of the community, in one of several poetic literary forms, including laments, prayers, and hymns.

Psalms by the same author are sometimes grouped together within the book of Psalms, but this is not always the case with the Davidic psalms. The Davidic psalter is not a continuous unit within the book of Psalms; the psalms that belong to that group are not found in one continuous unit, although they do appear in some clusters: Psalms 3–9, 11–32, 34–41, 51–65, 68–70, 86, 101, 103, 108–110, 122, 124, 131, 133, 138–145. To these psalms, we add 1 Chr 16:7–36, which technically speaking is also a psalm of

David (v. 7: “That day David first gave to Asaph and his colleagues this song of thanks to the Lord.”). We also add (see vol. 6, p. 125) the apocryphal psalm of David, Psalm 151, which is found in LXX as well as in the Qumran Psalms scroll from Cave 11, 11QPs<sup>a</sup>.

From a textual point of view, the psalms of David do not form a unity since they differ in their use of the divine name. It is well-known that in the second (Psalms 42–72) and third (Psalms 73–89) books of the Psalter, the dominant divine name is *elohim* (“God”). On the other hand, in the other three books (Psalms 1–41, 90–106, 107–150) it is *YHWH*. In scholarship, therefore, Psalms 42–89 are referred to as the Elohist Psalter, while the remaining psalms are regarded as the Yahwistic Psalter.

The differences between the Elohist Psalter and the Yahwistic Psalter are most clearly visible in the parallel Psalms 14 (Yahwistic) and 53 (Elohist) where the formulation of Ps 53:3–7 strongly suggests that the editor or scribe of the Elohist Psalter replaced the earlier *YHWH* with *elohim*. The usual explanation given for the wording of the Elohist Psalter is the avoidance of the use of the Tetragrammaton, a feature that is also noticeable in various scribal practices in the Qumran scrolls. The replacement of *YHWH* with *elohim* in the Elohist Psalter was not complete, however, since forty three occurrences of the Tetragrammaton were overlooked by the reviser. There is no evidence that this reviser made any changes beyond those relating to the divine name.

We do not know at which stage the second and third books of the biblical Psalter were submitted to a revision of the divine name, and we do not understand why this reviser would have limited himself to these two books. These changes must have been inserted at an early stage, before these two books were combined with the other three collections to form the present book of Psalms. The Elohist Psalter's duplication of a psalm included in the first book (Psalms 14 // 53) also indicates that it existed independently at one time. I suggest that when the archetype of this book was composed, the five books of the Psalter were contained in five different scrolls, and some or all of these scrolls had undergone an Elohist revision. It was merely by chance that two revised and three unrevised scrolls were juxtaposed in the master copy of all the preserved copies of the biblical book of Psalms. These developments took place at an early date, probably before the creation of MT, and the distinction between the names for God is rather consistently reflected in LXX in its translation equivalents אלהים — θεός, and יהוה — κύριος. The Qumran copies of the Psalter are based on the MT-form of the Psalter since the Elohist Psalms do not appear *seriatim* but are dispersed in the Qumran Psalters in various sequences.

The Davidic Psalter includes psalms from both the Elohist (regular font) and the *Yahwistic* (italic font) psalters: Psalms 3–9, 11–32, 34–41, 51–65, 68–70, 86, 101, 103, 108–110, 122, 124, 131, 133, 138–145. In addition, LXX mentions David in the headers of another thirteen psalms, some from each psalter: 33, 43, 71, 91, 93–99, 104, 137 (according to the numbering of MT).

*The meaning of the Davidic Psalter.* The name “Psalm of David” is given to a psalm that typically starts with the words מזמור לדוד (“a Psalm of David”) or with another term in place of מזמור. In principle, the *lamed* preceding “David” can be taken as either a *lamed* of authorship or as a *lamed* of dedication, which would designate a psalm dedicated to David. The meaning of the Davidic psalms is rather complex, since not all the titles are used in the same way. However, it is clear that at least the first group of Davidic psalms referred to David as their author, since their titles referred to events in the life of David himself. For example, Psalm 3:1 “A Psalm of David, when he fled from Absalom his son” or Ps 7:1 “A *shiggaion* of David, which he sang to the Lord concerning Cush, a Benjaminite.”

However, at a later stage, psalms were added that were not necessarily ascribed to David as author, but to him more in a general sense, possibly as a prayer to David. Indeed, the subscription of book 2 of the psalms reads, “The prayers of David, the son of Jesse, are ended” (Ps 72:20). Possibly these Psalms were ascribed to David because all the associated cult actions were ascribed to him, as is clear from 1 Chr 22:2 — 29:5.

#### b. The Text of the Davidic Psalter

The Davidic Psalter contains seventy-three of the 150 biblical psalms in addition to the apocryphal Psalm 151 and 1 Chr 16:7–36 (portions of which are parallel to Pss 96:2–13; 105:1–15; 106:1, 47–48). These psalms do not appear in a sequential order and therefore cannot be conceived of as one unit. Moreover, *elohim* is the main divine name in nineteen Davidic psalms, while in the remainder *YHWH* is the preferred divine name. In describing the textual status of the Davidic Psalter, we thus necessarily refer to the book of Psalms as a whole.

The main texts of the Psalms are MT (*entry 1*), LXX, and the Judean Desert texts (*entry 2*). MT is also reflected in the Targum, Peshitta and Vulgate, with only minor differences between them. These translations sometimes offer widely divergent exegetical versions, but they were based on a text like that of MT. The same pertains to LXX. Here we find more differences in details indicating that the Greek translators occasionally used a different Hebrew parent text, but on the whole their text differed but little from MT. On larger issues, LXX occasionally reflects a different psalm division (MT 9 + 10 = LXX 9; MT 114 + 115 = LXX 113; MT 116 = LXX 114 + 115; MT 147 = LXX 146 + 147), and it adds Psalm 151, but on the whole it reflects the same Hebrew text.

The situation differs with regard to the Judean Desert texts, in particular those found at Qumran. Here we find scrolls that differ in many small details and also with regard to the sequence of the psalms. These small details are recorded in the *second* entry for each verse, while for the sequence differences the reader is referred to the apparatus of E. Ulrich, *The Biblical Qumran Scrolls: Transcriptions and Textual Variants* (VTSup

134; Leiden/Boston: Brill, 2010). The texts included in this edition are recorded in Tables 7 and 8 below. Scholars are very much undecided with regard to the significance of these sequence differences. Several scholars believe that these scrolls are of major importance for understanding the development of the biblical Psalter as they reflect the situation preceding the development of MT. Like Sanders and Wilson, Flint suggested that the first part of the collection of psalms (Psalms 1–89) was finalized before the second part (Psalms 90–150), and that the major differences among the various collections of psalms from Qumran reflect different crystallizations of the biblical book. According to Sanders, a comparison of MT and 11QPs<sup>a</sup> shows that alternative collections of psalms circulated before the first century CE, and Flint expanded this view to include the Cave 4 scrolls.

According to other scholars, a large number of Qumran scrolls contain Scripture texts that were prepared for liturgical purposes and served as excerpted or partial scrolls for personal use. Since they are not Scripture scrolls in the regular sense of the word, their major deviations from MT and LXX should not be taken into consideration in the textual-literary analysis, while small differences may be relevant for the text-critical analysis. I agree with the latter view.

As a result, only a limited number of variants from Qumran are relevant to the analysis, and these need to be compared with MT together with the variants reflected in LXX.

When disregarding the Qumran evidence, scholars note that there is no great textual variety among the textual witnesses in the book of Psalms. They also note that Psalms has been preserved relatively well and that MT is a good representative of the early tradition. This is probably true, although we have no criteria with which to verify such an assumption. Had we had an early quotation of a biblical psalm we would have been in a better position to form a judgment on the textual condition of the early book of Psalms.

We do have some evidence, however, in the parallel text of a psalm that has been included in the Psalter, Psalm 18, and its probable prototype outside the Psalter in 2 Samuel 22. We do not know the exact relation between the two psalms, but it stands to reason that the individual psalm found in 2 Samuel 22 was later included in the larger collection of psalms. However, exactly which form of that Psalm was included where is not known.

In the comparison of the two forms of this psalm in their Masoretic shape, some details are clear, although for a full analysis all textual sources need to be taken into consideration. Based on the comparison of the Masoretic forms, we see that a very small minority of the differences are due to the vicissitudes of the scribal transmission, which is mainly the interchange of similar-looking letters (e.g., וירא in 2 Sam 22:11 and וידא in Ps 18:11), some different linguistic forms (e.g., מוסדות in 2 Sam 22:8 and מוסדי in Ps 18:8) and some omissions/additions of letters or words (e.g., סבוני in 2 Sam 22:6 and סבבוני in Ps 18:6). The majority of the differences between the two versions are of a literary nature, such as were created in the course of the oral

composition of the psalm, especially synonymous words or phrases (e.g., מַשְׁבְּרֵי מוֹת in 2 Sam 22:5 compared with הַבְּלֵי מוֹת in Ps 18:5). Several poetic elements were omitted or expanded.

Since most of the differences between the two psalms are literary, the two Masoretic versions probably display different, possibly parallel, stages of the composition of the same psalm. This fortunate situation allows us some insights into the composition and transmission processes of the psalms<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> The General Editor is aware that technical limitations did sometimes not allow the presentation of all data that may be considered relevant. He believes that the data presented are intrinsically correct, and he bears the responsibility for any shortcomings which the careful reader may encounter.

## Appendices

### Lists of the Dead Sea Scrolls recorded in the third *entry*

TABLE 1. Pentateuch Scrolls found at Qumran

#### *Genesis (22)*

The twenty-two texts listed in this Table are included in the text edition of Genesis. The following three texts are not included: 4Q158, 4Q364, 4Q365 (4QReworkedPentateuch<sup>a, b, c</sup>).

Text No.	Publication	Name
1Q1	<i>DJD</i> I	1QGen
2Q1	<i>DJD</i> III	2QGen
4Q1	<i>DJD</i> XII	4QGen-Exod <sup>a</sup>
4Q2	<i>DJD</i> XII	4QGen <sup>b</sup>
4Q3	<i>DJD</i> XII	4QGen <sup>c</sup>
4Q4	<i>DJD</i> XII	4QGen <sup>d</sup>
4Q5	<i>DJD</i> XII	4QGen <sup>e</sup>
4Q6	<i>DJD</i> XII	4QGen <sup>f</sup>
4Q7	<i>DJD</i> XII	4QGen <sup>g</sup>
4Q8a	<i>DJD</i> XII	4QGen <sup>h1</sup>
4Q8b	<i>DJD</i> XII	4QGen <sup>h2</sup>
4Q8c	<i>DJD</i> XII	4QGen <sup>h-para</sup>
4Q8d	<i>DJD</i> XII	4QGen <sup>h-title</sup>
4Q9	<i>DJD</i> XII	4QGen <sup>i</sup>
4Q10	<i>DJD</i> XII	4QGen <sup>k</sup>
4Q11	<i>DJD</i> IX	4QpaleoGen-Exod <sup>l</sup>
4Q12	<i>DJD</i> IX	4QpaleoGen <sup>m</sup>
4Q12a	Tigchelaar	4QGen <sup>p</sup>
4Q483	<i>DJD</i> VII	4QpapGen <sup>o</sup> (published as: papGen or papJub <sup>l</sup> ?)
4Q576	<i>DJD</i> XXV	4QGen <sup>n</sup> (previously part of 4Q524)
6Q1	<i>DJD</i> III	6QpaleoGen
8Q1	<i>DJD</i> III	8QGen

*Exodus* (17 [15])

The seventeen (fifteen) texts listed in this table are included in the text edition of *Exodus*. The following four texts are not included: 4Q158, 4Q364, 4Q365, 4Q366 (4QReworkedPentateuch<sup>a, b, c, d</sup>).

Text No.	Publication	Name
1Q2	<i>DJD</i> I	1QExod
2Q2	<i>DJD</i> III	2QExod <sup>a</sup>
2Q3	<i>DJD</i> III	2QExod <sup>b</sup>
2Q4	<i>DJD</i> III	2QExod <sup>c</sup>
4Q1	<i>DJD</i> XII	4QGen-Exod <sup>a</sup> (see under <i>Genesis</i> )
4Q11	<i>DJD</i> IX	4QpaleoGen-Exod <sup>l</sup> (see under <i>Genesis</i> )
4Q13	<i>DJD</i> XII	4QExod <sup>b</sup>
4Q14	<i>DJD</i> XII	4QExod <sup>c</sup>
4Q15	<i>DJD</i> XII	4QExod <sup>d</sup>
4Q16	<i>DJD</i> XII	4QExod <sup>e</sup>
4Q17	<i>DJD</i> XII	4QExod-Lev <sup>f</sup>
4Q18	<i>DJD</i> XII	4QExod <sup>g</sup>
4Q19	<i>DJD</i> XII	4QExod <sup>h</sup>
4Q20	<i>DJD</i> XII	4QExod <sup>i</sup>
4Q21	<i>DJD</i> XII	4QExod <sup>k</sup>
4Q22	<i>DJD</i> IX	4QpaleoExod <sup>m</sup>
4Q37	<i>DJD</i> XIV	4QDeut <sup>l</sup> cols. IX-X ( <i>Exodus</i> 12, 13)

*Leviticus* (14 [13])

The fourteen (thirteen) texts listed in this Table are included in the text edition of *Leviticus*. The following two texts are not included: 4Q365, 4Q367 (4QReworked Pentateuch<sup>c, e</sup>).

Text No.	Publication	Name
1Q3, frgs. 1–15	<i>DJD</i> I	1QpaleoLev-Num <sup>a</sup>
1Q3, frgs. 22–23	<i>DJDI</i>	1QpaleoLev <sup>b?</sup>
2Q5	<i>DJD</i> III	2QpaleoLev
4Q17	<i>DJD</i> XII	4QExod-Lev <sup>f</sup> (see under <i>Exodus</i> )
4Q23	<i>DJD</i> XII	4QLev-Num <sup>a</sup>
4Q24	<i>DJD</i> XII	4QLev <sup>b</sup>

4Q25	<i>DJD XII</i>	4QLev <sup>c</sup>
4Q26	<i>DJD XII</i>	4QLev <sup>d</sup>
4Q26a	<i>DJD XII</i>	4QLev <sup>e</sup>
4Q26b	<i>DJD XII</i>	4QLev <sup>g</sup>
4Q26c (see X4 in Table 2)		[not included in the calculations]
4Q249j	<i>DJD XXXVI</i>	4Qpap cryptA Lev <sup>h</sup> ?
6Q2	<i>DJD III</i>	6QpaleoLev
11Q1	Freedman-Mathews	11QpaleoLev <sup>a</sup>
11Q2	<i>DJD XXIII</i>	11QLev <sup>b</sup>

### *Numbers (7 [6])*

The seven (six) texts listed in this Table are included in the text edition of Numbers. The following three texts are not included: 4Q364, 4Q365, 4Q366 (4QReworkedPentateuch<sup>b, c, d</sup>).

---

Text No.	Publication	Name
1Q3, frgs. 16–21	<i>DJDI</i>	1QpaleoNum <sup>b</sup> (same scroll as 1QpaleoLev?)
2Q6	<i>DJD III</i>	2QNum <sup>a</sup>
2Q7	<i>DJD III</i>	2QNum <sup>b</sup>
2Q8	<i>DJD III</i>	2QNum <sup>c</sup>
2Q9	<i>DJD III</i>	2QNum <sup>d</sup> ?
4Q23	<i>DJD XII</i>	4QLev-Num <sup>a</sup> (see under <i>Leviticus</i> )
4Q27	<i>DJD XII</i>	4QNum <sup>b</sup>

### *Deuteronomy (31)*

The thirty-one texts listed in this Table are included in the text edition of Deuteronomy. The following four texts are not included: 4Q364, 4Q365R, 4Q366 (4QReworked Pentateuch<sup>b, c, d</sup>) and 6QDeut?

---

Text No.	Publication	Name
1Q4	<i>DJD I</i>	1QDeut <sup>a</sup>
1Q5	<i>DJD I</i>	1QDeut <sup>b</sup>
2Q10	<i>DJD III</i>	2QDeut <sup>a</sup>
2Q11	<i>DJD III</i>	2QDeut <sup>b</sup>
2Q12	<i>DJD III</i>	2QDeut <sup>c</sup>

# Biblia Hebraica Petropolitana

4Q28	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>a</sup>
4Q29	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>b</sup>
4Q30	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>c</sup>
4Q31	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>d</sup>
4Q32	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>e</sup>
4Q33	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>f</sup>
4Q34	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>g</sup>
4Q35	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>h</sup>
1Q5	<i>DJD I</i>	1QDeut <sup>b</sup>
2Q10	<i>DJD III</i>	2QDeut <sup>a</sup>
2Q11	<i>DJD III</i>	2QDeut <sup>b</sup>
2Q12	<i>DJD III</i>	2QDeut <sup>c</sup>
4Q28	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>a</sup>
4Q29	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>b</sup>
4Q30	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>c</sup>
4Q31	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>d</sup>
4Q32	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>e</sup>
4Q33	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>f</sup>
4Q34	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>g</sup>
4Q36	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>i</sup>
4Q37	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>j</sup> cols. I–IX, XII
4Q38	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>k1</sup>
4Q38a	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>k2</sup>
4Q38b	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>k3</sup>
4Q38c	Puech, Tigchelaar	4QDeut <sup>r</sup> or Deut <sup>t</sup>
4Q38d	Tigchelaar	4QDeut <sup>u</sup>
4Q39	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>l</sup>
4Q40	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>m</sup>
4Q41	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>n</sup>
4Q42	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>o</sup>
4Q43	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>p</sup>
4Q44	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>q</sup>
4Q45	<i>DJDIX</i>	4QpaleoDeut <sup>f</sup>
4Q46	<i>DJDIX</i>	4QpaleoDeut <sup>s</sup>
5Q1	<i>DJD III</i>	5QDeut
6Q3	<i>DJD III</i>	6QpapDeut?
11Q3	<i>DJD XXIII</i>	11QDeut

TABLE 2. Pentateuch Scrolls found at sites other than Qumran

*Genesis (3)*

Text No.	Publication	Name
Mur 1, frgs. 1–3	<i>DJD II</i>	MurGen <sup>(a)</sup> (published as: Gen)
Sdeir 1	<i>DJD XXXVIII</i>	SdeirGen
Mas 1	<i>Masada VI</i>	MasGen (previously Mas 1i Jub)

*Exodus (2)*

Text No.	Publication	Name
Mur 1, frgs. 4–5	<i>DJD II</i>	MurExod (same manuscript as MurGen <sup>(a)</sup> )
X11	—	XExod

*Leviticus (7)*

Text No.	Publication	Name
Arug 1	Eshel et al.	ArugLev
Mas 1a	<i>Masada VI</i>	MasLev <sup>a</sup>
Mas 1b	<i>Masada VI</i>	MasLev <sup>b</sup>
X12	—	XLev <sup>a</sup>
X13	—	XLev <sup>b</sup>
X4 (also known as 4Q26c)	Puech	XLev <sup>c</sup>
X14	—	XpaleoLev

*Numbers (4)*

Text No.	Publication	Name
Mur 1, frgs. 6–7	<i>DJD II</i>	MurNum (same manuscript as MurGen <sup>(a)</sup> )
5/6Hev 1a	<i>DJD XXXVIII</i>	5/6HevNum <sup>a</sup> (previously 5/6Hev 41)
XHev/Se 2	<i>DJD XXXVIII</i>	XHev/SeNum <sup>b</sup>
34Se 2	<i>DJD XXXVIII</i>	34SeNum

*Deuteronomy (7)*

Text No.	Publication	Name
Mur 2	<i>DJD II</i>	MurDeut
XHev/Se 3	<i>DJD XXXVIII</i>	XHev/SeDeut
Mas 1c	<i>Masada VI</i>	MasDeut
X15	—	XDeut <sup>a</sup>
X16	—	XDeut <sup>b</sup>
X17	—	XDeut <sup>c</sup>
X18	—	XDeut <sup>d</sup>

TABLE 3. Phylacteries (*Tefillin*) found at Qumran (27)

Text No.	Publication	Name
1Q13	<i>DJD</i> I	1QPhyl
4Q128	<i>DJDVI</i>	4QPhyl A
4Q129	<i>DJDVI</i>	4QPhyl B
4Q130	<i>DJDVI</i>	4QPhyl C
4Q131	<i>DJDVI</i>	4QPhyl D
4Q132	<i>DJDVI</i>	4QPhyl E
4Q133	<i>DJDVI</i>	4QPhyl F
4Q134	<i>DJDVI</i>	4QPhyl G
4Q135	<i>DJDVI</i>	4QPhyl H
4Q136	<i>DJDVI</i>	4QPhyl I
4Q137	<i>DJDVI</i>	4QPhyl J
4Q138	<i>DJDVI</i>	4QPhyl K
4Q139	<i>DJDVI</i>	4QPhyl L
4Q140	<i>DJDVI</i>	4QPhyl M
4Q141	<i>DJDVI</i>	4QPhyl N
4Q142	<i>DJDVI</i>	4QPhyl O
4Q143	<i>DJDVI</i>	4QPhyl P
4Q144	<i>DJDVI</i>	4QPhyl Q
4Q145	<i>DJDVI</i>	4QPhyl R
4Q146	<i>DJDVI</i>	4QPhyl S
4Q147	<i>DJDVI</i>	4QPhyl T (not recorded)
4Q148	<i>DJDVI</i>	4QPhyl U
5Q8	<i>DJD</i> III	5QPhyl
8Q3	<i>DJD</i> III	8QPhyl
XQ1-4	Yadin, <i>Tefillin</i>	XQPhyl 1-4 (XQ4 has not been recorded)

TABLE 4. Phylacteries (*Tefillin*) found at sites other than Qumran (3)

Text No.	Publication	Name
Mur 4	<i>DJDII</i>	MurPhyl
XHev/Se 5	<i>DJD</i> XXXVIII	XHev/SePhyl
34Se 1	Y. Aharoni, <i>IEJ</i> 11 (1961) pl. 11	34SePhyl

TABLE 5. *Mezuzot* found at Qumran (8)

Text No.	Publication	Name
4Q149	<i>DJDVI</i>	4QMez A
4Q150	<i>DJDVI</i>	4QMez B
4Q151	<i>DJDVI</i>	4QMez C
4Q152	<i>DJDVI</i>	4QMez D
4Q153	<i>DJDVI</i>	4QMez E
4Q154	<i>DJDVI</i>	4QMez F
4Q155	<i>DJDVI</i>	4QMez G
8Q4	<i>DJD</i> III	8QMez

TABLE 6. *Mezuzot* found at sites other than Qumran (1)

Text No.	Publication	Name
Mur 5	<i>DJD</i> II	MurMez (recorded as Mur 4 f2)

TABLE 7. Psalms Scrolls found at Qumran containing at least one Davidic Psalm (19)

Text No.	Publication	Name
1Q10	<i>DJD</i> I	1QPs <sup>a</sup>
3Q2	<i>DJD</i> III	3QPs
4Q83	<i>DJD</i> XVI	4QPs <sup>a</sup>
4Q84	<i>DJD</i> XVI	4QPs <sup>b</sup>
4Q85	<i>DJD</i> XVI	4QPs <sup>c</sup>
4Q87	<i>DJD</i> XVI	4QPs <sup>e</sup>
4Q88	<i>DJD</i> XVI	4QPs <sup>f</sup>
4Q91	<i>DJD</i> XVI	4QPs <sup>j</sup>
4Q97	<i>DJD</i> XVI	4QPs <sup>p</sup> (previously 4Q237)
4Q98	<i>DJD</i> XVI	4QPs <sup>q</sup>
4Q98a	<i>DJD</i> XVI	4QPs <sup>r</sup>
4Q98b	<i>DJD</i> XVI	4QPs <sup>s</sup>
4Q98e	<i>DJD</i> XVI	4QPs <sup>v</sup> (previously '4QPs frg. 2')
8Q2	<i>DJD</i> III	8QPs
11Q5	<i>DJD</i> IV, XXIII	11QPs <sup>a</sup>
11Q6	<i>DJD</i> XXIII	11QPs <sup>b</sup>
11Q7	<i>DJD</i> XXIII	11QPs <sup>c</sup>
11Q8	<i>DJD</i> XXIII	11QPs <sup>d</sup>
11Q9	<i>DJD</i> XXIII	11QPs <sup>e?</sup>

TABLE 8. Psalms Scrolls found in places other than Qumran containing at least one Davidic Psalm (1)

Text No.	Publication	Name
5/6 Hev 1b	<i>DJD</i> XXXVIII	5/6 HevPs (previously 5/6 Hev 40) (+ X Hev/Se 4)

## ВВЕДЕНИЕ

1. Об издании . . . . .	35
2. Тексты, представленные в издании . . . . .	39
2.1. Масоретский текст (первый раздел, текст снабжен вокализацией) . . . . .	40
2.2. Самаритянское Пятикнижие (второй раздел) . . . . .	43
2.3. Свитки Мертвого моря (третий раздел, множество фрагментарных текстов) . . . . .	48
3. Текст Пятикнижия . . . . .	51
4. Псалмы Давидовы . . . . .	52
4.1. Введение к Псалмам Давидовым . . . . .	52
4.2. Текст Псалмов Давидовых . . . . .	55
Приложения. Списки свитков Мертвого моря, публикуемых в третьем разделе . .	58
Таблица 1. Кумранские свитки, содержащие тексты Пятикнижия . . . . .	58
Таблица 2. Некумранские свитки, содержащие тексты Пятикнижия . . . . .	62
Таблица 3. Кумранские филактерии ( <i>тефиллин</i> ) . . . . .	63
Таблица 4. Некумранские филактерии ( <i>тефиллин</i> ) . . . . .	63
Таблица 5. Кумранские мезузот . . . . .	63
Таблица 6. Некумранские мезузот . . . . .	64
Таблица 7. Кумранские свитки, содержащие хотя бы один из Псалмов Давидовых . . . . .	64
Таблица 8. Некумранские свитки, содержащие хотя бы один из Псалмов Давидовых . . . . .	64

## 1. Об издании

Предлагаемая вниманию читателей книга являет собой современное издание Пятикнижия и Псалмов Давидовых, в котором несколько древнееврейских текстов представлены параллельно. Таким образом, оно продолжает давнюю традицию синоптических изданий, первым из которых были «Гекзаплы» Оригена. Вместе с тем впервые в истории современного изучения Библии в настоящее издание вошли три важнейших свидетельства текста на древнееврейском языке, а именно: Масоретский текст (МТ), Самаритянское Пятикнижие (СП) и свитки Мертвого моря (СММ) — при этом стихи этих свидетельств расположены последовательно друг за другом, а существенные различия между ними особым образом обозначены для читателя.

Ориген, один из Отцов Церкви, живший в III в. н. э., подготовил издание Библии, получившее название «Гекзаплы»: текст в нем был организован в виде шести параллельных столбцов. Этот труд является одним из величайших гуманистических проектов древности, когда-либо выполненных одним человеком. В «Гекзаплах» был представлен исходный древнееврейский текст, записанный еврейским консонантным письмом (первый столбец), греческая транскрипция древнееврейского текста (второй столбец), тексты переводов на древнегреческий язык, выполненные Аквиллой (третий столбец) и Симмахом (четвертый столбец), текст главного древнегреческого перевода — Септуагинты (пятый столбец), и текст перевода Феодотиона (шестой столбец), в современной научной традиции называемого *кайге-Феодотион* (*kaige-Theodotion*). Эта работа была направлена на сравнение древнегреческой и древнееврейской версий так называемого Ветхого Завета в рамках церковной идеологии. Богословская цель такого сравнения заключалась в попытке установить, какая Библия является правильной: Библия иудеев, написанная на древнееврейском языке, или же Библия христиан в виде Септуагинты (далее LXX), представленной в пятом столбце «Гекзапл». Другие греческие версии Библии, включенные в «Гекзаплы», служили вспомогательным средством для более тщательного сравнения древнееврейского текста и LXX.

Настоящее издание представляет собой лишь скромный аналог этих древних «Гекзапл». В то время как в «Гекзаплах» параллели приводятся на уровне отдельных слов и фраз, предлагаемое издание дает параллели для каждого стиха целиком. Как и в случае с «Гекзаплами», издание содержит не все доступные библейские тексты. Мы публикуем МТ и СП вместе с СММ для Пятикнижия, а также МТ и СММ для Псалмов Давидовых. Эти три текста были выбраны по той причине, что они являются наиболее важными свидетельствами древнееврейского текста Библии с точки зрения его истории и содержания. Мы сознательно решили не включать даже наиболее значимые древние переводы (версии) древнееврейского

Писания, из того соображения, что, прежде чем использовать эти переводы, сначала следовало бы восстановить их древнееврейские оригиналы. В число этих важнейших переводов входят греческая Септуагинта, сирийская Пешитта, арамейские таргумы и латинская Вульгата.

Конкретная форма представления текстов в нашем издании обусловлена компьютерной программой «Accordance», из которой они были извлечены с любезной помощью доктора Роя Брауна, создателя и программиста «Accordance», и доктора Хелен Браун, исполнительного директора этой компании. Доктор Джейсон Дрисбах любезно проверил готовую рукопись издания и оказал мне содействие своими ценными замечаниями по содержанию.

Каждый стих Пятикнижия представлен в виде трех разделов, следующих друг за другом.

1. Первый раздел содержит Масоретский текст, вокализованный в соответствии с самым ранним полным свидетельством этой традиции, а именно Ленинградским кодексом (B19<sup>A</sup>). Написания *кере*<sup>1</sup> приводятся после *кетив*, в квадратных скобках, как во Втор. 28:27, где *кере* представлен как [וּ] [בְּ] [חַרְיִם].

2. Второй раздел содержит невокализованный текст Самаритянского Пятикнижия в соответствии с изданием: *Tal A. The Samaritan Pentateuch, Edited According to MS 6 (C) of the Shekhem Synagogue. Tel Aviv: Tel Aviv University, 1994 (Texts and Studies in the Hebrew Language and Related Subjects, 8).*

3. Третий раздел содержит объединенные текстуальные свидетельства свитков Мертвого моря (в основном, кумранских), представленных М. Абегом и др. в его модуле «Dead Sea Scrolls Biblical Corpus» («Библейский корпус свитков Мертвого моря»), который входит в программу «Accordance». Хотя мы обозначили его как третий «текст», или третье «свидетельство», фактически он включает в себя фрагментарные данные разных многочисленных свидетельств, которые объединяет то, что все они были найдены в районе Мертвого моря. В этом разделе представлены сохранившиеся фрагменты свитков Мертвого моря, существующие для каждого стиха. Они приводятся последовательно один за другим, справа налево, чтобы читатель мог составить свое собственное мнение о состоянии древнееврейского текста, относящегося ко времени между последними веками до н. э. и двумя первыми столетиями н. э. При чтении текста этих свитков следует принять во внимание следующее:

3.1. Реконструированные фрагменты заключены в квадратные скобки. Например, в Быт 1:1 в свитке 4Q2 (4QGen<sup>b</sup>) конец стиха реконструирован, то есть он не сохранился:

<sup>1</sup> См. пояснение в разделе 2.1. «Масоретский текст» далее.

בראשית ברא אלהי[ם את השמים ואת הארץ]

Если ни одна часть приводимого стиха не сохранилась в СММ, то в третьем разделе будут стоять два прочерка (--), как, например, в Быт 1:30.

3.2. Знаки, чтение которых в рукописи вызывает трудности, обозначены точкой, а полностью непонятные знаки — кругом, как в следующих примерах:

בראש[ית] в кумранском свитке 4Q7 (4QGen<sup>s</sup>),  
ברשי[ת] в кумранском свитке 4Q8d (4QGen<sup>h-title</sup>).

3.3. Элементы, которые отличаются в МТ и СП, отмечены при помощи горизонтального зачеркивания (отличия в СММ читатель должен установить сам, вследствие особого характера этих текстов). Например, в Быт 1:11 *разница* между МТ и СП обозначена зачеркиванием второго слова.

МТ מְזַרְיעַ זֶרַע וְעֵץ פְּרִי

СП מְזַרְיעַ זֶרַע וְעֵץ פְּרִי

Тот факт, что СП добавляет такую небольшую деталь, как *vav* в третьем слове, является существенным для того, чтобы отметить отличие этого слова от его аналога в МТ.

3.4. *Добавления* подчеркнуты следующим образом (Втор 1:40):

МТ פָּנוּ לָכֶם וְסַעוּ | הַמְדַבְּרָה

СП פָּנוּ | וְסַעוּ לָכֶם הַמְדַבְּרָה

В этом примере добавление подчеркнуто, а то место в параллельном тексте, к которому относится это добавление, отмечено горизонтальной чертой.

4. Фрагменты цитируются в соответствии с их общепринятым названием, согласно следующему изданию: *Tov E. Revised Lists of the Texts from the Judaean Desert*. Leiden: Brill, 2010 (<http://www.brill.com/revised-lists-texts-judaeen-desert>). Обычно название фрагмента состоит из следующих компонентов:

- номер пещеры (например, 4);
- место находки, обычно Q (Кумран), а также Mas (Масада), Hev (Хевер), Mur (Мураббаат);
- инвентарный номер (например, 1).

Таким образом, сокращение 1Q1 означает, что это текст 1 из первой кумранской пещеры, и он обозначается также как 1QGenesis. Инвентарные номера являются простой формальностью и никак не связаны со значимостью текста.

5. Тексты СММ часто подразделяют на фрагменты (сокращенно «f») и столбцы («i», «ii» и т. д.). Каждый текст состоит из нескольких строк, обозначенных цифрой

после двоеточия (например, «:3»). В настоящем издании эти элементы приводятся в сокращенной форме после общепринятого названия текста. Таким образом, в Быт 1:3 первый процитированный фрагмент СММ «4Q2 fli:3» указывает на третью строку первого столбца фрагмента 1 текста 4Q2.

6. Различия между текстами СММ отмечены большой точкой (•), предшествующей названию каждого из текстов; например, в Быт 1:1 можно найти свидетельства из трех разных кумранских свитков (4Q2, 4Q7 и 4Q8d), каждому из которых предшествует большая точка.

### *Различия между тремя текстами, представленными в трех разделах*

Представленные свидетельства включают два полных текста, первый из которых был принят иудейской общиной как иудейская масоретская традиция Пятикнижия, а второй — самаритянской общиной как самаритянское Пятикнижие. Свидетельства, представленные в третьем разделе, являются собранием фрагментарных библейских текстов из Иудейской пустыни, большинство из которых использовались в качестве авторитетных текстов Священного Писания. В настоящем издании отмечаются различия между разными текстами, но эти различия не одинаковы по своему характеру, и отдельные виды различий здесь не выделяются. Дальнейшее изучение текстов может помочь в их дифференциации, но читатель должен учесть, что для лучшего понимания этих различий ниже приводятся сведения справочного характера.

1. *Орфографические отличия.* Многие слова представлены в древнееврейских источниках в неодинаковом написании. В самом деле, большинство языков разработали разные системы орфографии в разные периоды времени. В некоторых случаях разница в написании конкретного слова обусловлена одновременным существованием нескольких диалектов одного языка, при этом значение слова будет одинаковым. Так, многие английские слова пишутся по-разному в Великобритании (например, *favour*, *specialise*) и в США (*favor*, *specialize*). Точно так же в древнееврейском языке нет разницы в значении между некоторыми словами, которые могут писаться по-разному. Например, в Быт 1:14 слово  $\text{אֵשׁ}$  («огни») написано по-разному в МТ и СП: в последнем тексте дважды добавляется *vav*,  $\text{אָשׁ}$ , и таким образом дается так называемое полное написание. Обычно СП, в отличие от МТ, воспроизводит полное написание.

2. *Языковые отличия.* В течение жизни нескольких поколений значения слов претерпевали изменения, и переписчики ощущали необходимость изменять слова или формы существительных и глаголов. Например, в Быт 49:4 в СП можно

обнаружить форму לולך в отличие от формы לך, которая встречается в МТ и вызвана апокопой.

3. *Мелкие экзегетические отличия.* В ходе передачи текста от одного поколения к другому ученые переписчики вносили контекстуальные объяснения (экзегезу) во многие стихи. Некоторые из этих экзегетических исправлений являются гармонизирующими, то есть они меняют текст с той целью, чтобы он согласовался с другим стихом. Например, текст МТ Быт 1:14 «Бог сказал: “Да будут светила на небесном своде, чтобы отделять день от ночи”», в СП был расширен и читается как «Да будут светила на небесном своде, чтобы светить на землю и отделять день от ночи». Добавление в СП, обозначенное курсивом, составлено на основе стиха 15, который следует за стихом, приведенным выше. Подобным же образом возникла хорошо известная небольшая разница между текстами в Быт 2:2 «На седьмой день Бог закончил работу, которую Он делал» (МТ). Согласно СП и LXX, Бог заканчивает свою работу на *шестой* день, что, вероятно, отражает изменения, внесенные по теологическим причинам.

4. *Крупные экзегетические отличия.* Иногда писцы изменяли в тексте те или иные существенные выражения, хотя мы не всегда можем с легкостью объяснить, какими соображениями они руководствовались. Так, например, хронологические подробности о патриархах до и после потопа в Быт 5 и 11 постоянно варьируются в трех основных текстах: МТ, СП и LXX. Эти подробности включают время рождения патриарха по отношению к возрасту его отца; сколько тому было лет, когда родился его первенец; как долго он жил после этого и сколько лет он жил в целом. Вероятно, в основе этих различий лежат характерные для СП и LXX тенденции, целью которых было представить патриархов определенным образом, однако что-то более конкретное о цели такой репрезентации сказать трудно. Существует множество серьезных отличий этого типа в разных текстах, и ученые до сих пор не могут прийти к единому мнению о том, как объяснить их возникновение. Меньше всего таких идеологических отличий в Пятикнижии, но в других книгах их много. См. 4.1 «Введение к Псалмам Давидовым», о различиях в употреблении божественного имени в книге Псалмов.

## 2. Тексты, представленные в издании

Подробный материал, имеющий отношение к древнееврейским текстам Пятикнижия и Псалмам Давидовым и представленный в этом издании, является наиболее важным текстуальным свидетельством для этих книг в их древнееврейской версии. Другие свидетельства тоже немаловажны (как и для остальных книг Священного Писания), но при анализе текста Торы их учитывают реже, потому что

они либо содержат некоторые вторичные элементы (например, LXX), либо очень близко следуют МТ (например, Вульгата). Относительно Псалмов в Септуагинте см. ниже, раздел 4 «Псалмы Давидовы». Септуагинта остается весьма важным источником нашего знания о древнееврейском тексте Библии, но в Пятикнижии она содержит больше второстепенных элементов, чем в других книгах, вероятно, потому, что в основе этого перевода лежал общедоступный древнееврейский текст, во многих случаях упрощенный. Напротив, невокализированный протомасоретский текст, являющийся прямым предшественником средневекового МТ, оставался очень близок к тексту, с которого он переписывался. Обращаясь в этом издании к МТ, мы также косвенно принимаем во внимание те древние переводы, которые близко следовали МТ, а именно: арамейские переводы (таргумы), Пешитту (главный сирийский перевод) и Вульгату (главный латинский перевод). Из всех этих источников Пешитта меньше всего зависит от МТ. Следует отметить, что предыдущие соображения носят обобщающий характер и не учитывают исключения. Несомненно, есть такие стихи, которые лучше переданы в LXX, а не в МТ (см., например. Втор 32:43, в котором LXX и 4Q44 [QDeut<sup>c</sup>], представленные в нашем издании, совпадают в нескольких деталях).

Из текстуальных свидетельств, собранных на страницах этой книги, очевидно, что в древности существовал не один текст еврейской Библии; скорее всего (по крайней мере, в случае с Торой и Псалтирью), в ходу были несколько версий. Далее мы коснемся предположений о существовании множества текстов Священного Писания в период создания свитков Мертвого моря.

В свете вышеизложенного опишем далее основные текстуальные свидетельства, представленные в настоящем издании.

### 2.1. Масоретский текст (первый раздел, текст снабжен вокализацией)

Текст, представленный в первом разделе для каждого стиха, принято называть Масоретским текстом, или сокращенно МТ. Под названием «Масоретский текст» подразумевается группа рукописей (группа МТ), которые тесно связаны друг с другом. Многие особенности этих рукописей, включая их окончательный вид, сформировались в период раннего Средневековья, продолжая, однако, более раннюю традицию. Такое название рукописи получили из-за аппарата Масоры, добавленному к ним. Этот аппарат, который был добавлен к консонантной основе, развился из более ранней традиции между VII и XI вв. н. э., при этом главный этап его развития связан с деятельностью семьи Бен-Ашер в Тиверии в начале X в.

Несмотря на то, что средневековая форма МТ сформировалась сравнительно поздно, ее главная составляющая — консонантная основа — отражает древнюю



экзегетическое и музыкальное измерение к согласным и гласным, имеют три функции, а именно:

- выстраивать чтение Библии в синагоге в соответствии с мелодией;
- обозначать ударение в слове;
- обозначать синтаксическую связь между словами, как разъединяющую, так и соединяющую. Как и в случае с огласовкой, существует три системы акцентуации:

тивериадская, палестинская и вавилонская. Система, встречающаяся в тексте МТ в этом издании, — это тивериадская система, в которой одна группа акцентов использовалась для большинства библейских книг, а другая, специальная — для Псалмов, Притчей и Книги Иова.

5. *Аппарат масоры*, מסורה («традиция»). Термин «масора» (или *масорет*) обозначает систему инструкций для записи и чтения библейского текста. Этот аппарат был разработан поколениями масоретов и записывался в виде условных обозначений на полях текста, не подразумевая, что какие-либо его компоненты (как, например, *кетив* и *кере*) были написаны в том месте в более древних рукописях. Цель этого аппарата состояла в том, чтобы обеспечить точную передачу текста.

МТ был наиболее часто используемой формой древнееврейско-арамейской Библии с тех пор, как ее консонантная форма была принята всеми иудейскими общинами в качестве авторитетной (вероятно, в I в. н. э.), а несколькими столетиями позже — вместе с огласовкой, системой акцентуации и аппаратом Масоры. Вследствие того, что сначала протомасоретский текст был признан раввинистическим иудаизмом, а позже МТ — всеми общинами иудеев, МТ представлен в очень большом числе источников. Известно более шести тысяч рукописей, принадлежащих к группе МТ.

Ранние свидетельства, найденные в Иудейской пустыне и относящиеся к периоду на рубеже двух эр, позволяют нам не только понять ситуацию с текстом во время переписывания этих свитков, но также расширить наши знания о развитии МТ и допустить существование того периода развития текста, от которого до нас не дошло никаких рукописных свидетельств. Различные свидетельства консонантного текста МТ указывают по меньшей мере на два основных этапа, отмечающих рост числа совпадений между источниками, образующими МТ-группу. Для каждого этапа характерен свой тип рукописных свидетельств. Этим двум этапам, существование которых доказывается на основе имеющихся данных, гипотетически предшествовала еще одна стадия. Внутреннее развитие МТ-группы можно охарактеризовать как процесс возрастающей стабильности текста.

а) Все двадцать пять текстов, которые были найдены в Иудейской пустыне в других местах, помимо Кумрана, почти идентичны с Ленинградским кодексом.

Эти тексты были найдены как в более раннем по времени поселении — Масаде (тексты, написанные между 50 г. до н. э. и 30 г. н. э.), так и в более поздних поселениях — Вади Мураббаат, Вади Сдеир, Нахаль Хевер, Нахаль Аругот и Нахаль Цеэлим, относящихся ко времени восстания Бар-Кохбы, то есть к 132–135 гг. н. э. (тексты написаны в период с 20 по 115 г. н. э.). Свиток 4Q2 (4QGen<sup>b</sup>), который, вероятно, создан в одном из этих мест Иудейской пустыни, следует включить в ту же группу, несмотря на то, что ему присвоен номер кумранской пещеры 4. Это тождество можно увидеть также при анализе хорошо сохранившихся текстов 5/6Hev 1b (5/6HevPs), Mas1b (MasLev<sup>b</sup>, 30 г. до н. э. — 30 г. н. э.) и свитка из Эйн Геди, причем последний совпадает с Ленинградским кодексом во *всех* деталях и относится, вероятно, к I–II вв. н. э., как это показали Ян Янг (*Young I. The Stabilization of the Biblical Text in the Light of Qumran and Masada: A Challenge for Conventional Qumran Chronology? // Dead Sea Discoveries 9. 2002. P. 364–390*), Армин Ланге (*Lange A. The Textual Plurality of Jewish Scriptures in the Second Temple Period in Light of the Dead Sea Scrolls // Qumran and the Bible: Studying the Jewish and Christian Scriptures in Light of the Dead Sea Scrolls / Ed. by N. David & A. Lange. Leuven: Peeters, 2010. P. 43–96*) и Михаэль Сегаль (*Segal M. et al. An Early Leviticus Scroll from En-Gedi: Preliminary Publication // Textus 26. 2016. P. 1–30*). Все свитки, кроме свитка из Эйн Геди, в настоящем издании учтены. Например, содержание свитка Mas1b можно легко найти в книге Левит, гл. 10–11. Все эти тексты, найденные за пределами Кумрана, перечислены ниже в таблице 2.

б) Значительное число кумранских рукописей, созданных приблизительно между 250 г. до н. э. и 68 г. н. э., весьма схожи в текстуальном отношении с Ленинградским кодексом, но совпадают с ним не во всем (в отличие от других свитков из Иудейской пустыни). Они обозначены здесь как тексты, подобные МТ. Исключением среди свитков Кумрана является 4Q2 (Быт 1:1–4:11), текст которого тождественен Ленинградскому кодексу (см. предыдущий параграф). Все же другие кумранские тексты, подобные МТ, близки к тексту Ленинградского кодекса, но отличаются от него лишь незначительными деталями и орфографией (в отличие от других первоисточников). В качестве примера, хорошо иллюстрирующего небольшое разночтение такого типа, см. 4Q25 (4QLev<sup>c</sup>) в Лев 5:12.

## 2.2. Самаритянское Пятикнижие (второй раздел)

Самаритянское Пятикнижие (СП), то есть Пятикнижие, используемое в общине самаритян, представляет собой текст, который подвергся некоторому редактированию, связанному с религиозными воззрениями этой общины. Тем не менее, он важен для понимания истории древнееврейского текста в целом.

СП представляет собой текст Торы, записанный особой разновидностью палеоеврейского письма, который на протяжении веков передавался из поколения в поколение в общине самаритян. Малочисленная сегодня община самаритян существует и поныне и проживает на территории Израиля (в г. Холоне и возле горы Гаризим). СП содержит небольшое количество идеологических элементов, составляющих достаточно тонкий текстуальный слой, который был добавлен к более раннему несектантскому тексту, сходному с так называемыми прасамаритянскими текстами, найденными в Кумране. Относительно времени создания самаритянского текста точки зрения ученых разделились. Обычно прасамаритянские тексты и СП рассматриваются совокупно как СП-группа. Поскольку различия между СП и прасамаритянскими текстами незначительны, особенности, характерные для СП, по существу справедливы и для прасамаритянских текстов.

Текст СП содержит только консонантную основу. При этом традиция его прочтения, развивавшаяся параллельно с ней, в течение длительного периода существовала лишь в устной форме. На определенном этапе самаритяне разработали значки для гласных, и некоторые из них вносились в поздние рукописи, но редко и непоследовательно. Только в XX в. некоторые части Торы были записаны с частичной или полной огласовкой. Эта традиция прочтения была зафиксирована в виде научной транслитерации (см. *Ben-Hayyim Z. The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans. Vols. 1–5. Jerusalem: Bialik Institute, 1957–1977* (на иврите)). Она отразилась также в переводах СП на арамейский и арабский языки.

Поскольку консонантная основа СП опиралась главным образом на прасамаритянские тексты, подобные тем, что были найдены в Кумране, название «самаритянское» может ввести в заблуждение. Более поздняя традиция прочтения СП действительно отражает традицию, существовавшую в общине самаритян, но основное содержание текста, включая его типологические характеристики, которые часто очень отличаются от МТ, обнаруживаются уже в более ранних, несектантских, текстах. Таким образом, протомасоретские тексты возникли в тех же кругах, что и средневековый МТ, а прасамаритянские тексты, хотя они во многом соответствуют СП, не содержат самаритянских идеологических особенностей.

В своей современной форме СП представляет собой священный текст самаритянской общины. Однако влияние религиозных принципов этой общины проявилось в этом тексте главным образом лишь в центральном значении Сихема и горы Гаризим для самаритянского культа, причем словосочетание «гора Гаризим» пишется самаритянами в одно слово (*hrgzym*). Древний фрагмент Втор

27 из СММ (опубликован Джеймсом Г. Чарлсвортом: *Charlesworth J. H. What is a Variant? Announcing a Dead Sea Scrolls Fragment of Deuteronomy* // *Maarav* 16. 2009. P. 201–212), представляющий самаритянскую традицию, также следует этому чтению. Когда тексты СП были заново открыты в Европе в XVII в., тот факт, что они были написаны палеоеврейским письмом, создавал иллюзию того, будто они являлись оригинальными текстами, поскольку все другие рукописи древнееврейского Писания, которые были тогда известны (МТ), были написаны более поздним квадратным письмом. Эта особенность, однако, вовсе не означает, что СП отражает некий более древний текст, чем его иудейский аналог: палеографический анализ этой особой формы древнееврейского письма, используемого самаритянами, указывает на то, что она относится к II–I в. до н. э. или позже.

Независимо от того, когда возникла община самаритян — в V, IV, III или, что более вероятно, во II в. до н. э. — эту датировку не обязательно связывать с датировкой текста СП. Прасамаритянские тексты уже существовали в III в. до н. э., поскольку они и СП имеют много общего с LXX, которая была создана около 285 г. до н. э. Исходя из этого, создание СП может быть датировано III в. до н. э., но это всего лишь самая ранняя возможная дата, так как СП можно с таким же успехом отнести и ко II в. до н. э. Так или иначе, в основе СП лежит какой-то прасамаритянский источник, который еще предстоит установить, так что у нас нет никаких других данных для определения времени создания СП.

Характер текста СП-группы лучше всего можно описать, сопоставив его с другими текстами. В СП не так много изменений, а в его основе лежал, предположительно, один из прасамаритянских текстов, который имел хождение в Древнем Израиле в последние века до н. э. наряду с текстами МТ-группы и другими.

Благодаря открытию прасамаритянских текстов теперь мы можем провести различие между тем слоем в СП, который был распространен в Древнем Израиле в последние века до н. э., и тонким «самаритянским» слоем, который на него наложился. Критериями разделения на эти два слоя являются, во-первых, характерные черты прасамаритянских кумранских текстов, которые присущи также тексту СП, а во-вторых, специфические особенности религии самаритян и их языка, известные из более поздних источников, но не встречающиеся в кумранских текстах, сходных с СП.

По всей видимости, самаритяне внесли лишь небольшие идеологические и фонологические изменения в предполагаемый базовый текст своего Пятикнижия. Поскольку СП отличается от сходных кумранских текстов только незначительными деталями, невозможно точно установить конкретный список, лежащий в основе СП.

Общей особенностью переписчиков текстов СП-группы является та свобода, с которой они подходили к библейскому тексту в течение последних столетий до н. э. На втором этапе, после того, как содержание СП было зафиксировано, в процессе переписывания не было внесено никаких изменений, но, в отличие от МТ-группы, переписчики создали множество орфографических различий между рукописями.

Другой важной особенностью, присущей СП, является большое число вариантов текста, общих с LXX и отличающихся от МТ. Примечательно, что данные варианты обладают специфическим характером: текст всех книг Торы в этих двух источниках часто совпадает во вторичных чтениях. В частности, оба источника могут содержать добавления, явившиеся результатом гармонизации текста. То же касается и прасамаритянских кумранских свитков. Сопоставив эти данные, можно сделать несомненный вывод о том, что СП и LXX имеют много общего во вторичных чтениях, хотя они столь же часто расходятся, сколько и совпадают. Несмотря на то, что тексты Торы в этих источниках отличаются по содержанию, текстуальное развитие СП и LXX, несомненно, было сходным. Это касается всех пяти книг Торы, в основе текста которых, вероятно, лежал общий источник, однако на позднем этапе формирования СП и LXX их пути разошлись. В пользу предположения о некоем общем тексте, лежащем в основе СП и LXX, говорит и тот факт, что несколько произведений, представляющих собой вольные пересказы библейских текстов, которые относятся к периоду Второго Храма, ближе к СП и LXX, чем к МТ.

Читатель может увидеть текстуальные сходства между текстами следующих прасамаритянских свитков и СП и отличия их от МТ: 4Q22 (4QpaleoExod<sup>m</sup>) в Исходе, 4Q17 (4QExod-Lev<sup>f</sup>) в Левите и 4Q27 (4QNum<sup>b</sup>) в Числах.

Рассмотрим особенности СП-группы, с той оговоркой, что время возникновения каждой группы вариантов не поддается точной датировке.

*Редакторские изменения.* Наиболее специфические варианты в СП-группе возникли вследствие внесения существенных редакторских изменений в более ранний текст. Эти характерные случаи, свидетельствующие о большой вовлеченности переписчика в процесс редактирования текста, отразились также во всех прасамаритянских текстах. Среди этих изменений — добавление к одним стихам Торы (дублирование) ее других стихов (с изменениями в именах и глагольных формах) и небольшое число перестановок, но без пропусков текста. При этом для СП в целом характерна тенденция невнесения изменений в содержание «слова Божия». Изменения текста следует воспринимать как следствие редактуры, а не гармонизации текста (незначительные гармонизирующие

изменения текста также отражены в СП). Принципы и сущность гармонизации текста в СП те же, что и в LXX, но редакторские изменения, описанные выше, характерны исключительно для СП-группы. Переписчики текстов этой группы были особенно чувствительны к тому, в чем усматривали внутреннюю нелогичность, а также к расхождениям между отдельными рассказами в древнееврейском Писании. Особое внимание они уделяли представлению в тексте речей Бога и Моисея. Они дублировались из одного контекста в другой в том случае, если редактор полагал, что какие-то детали были упущены. Наконец, изменения отражают и теологические аспекты.

С особой тщательностью редактор сравнил отдельные элементы речи Моисея во Втор 1–3 с предыдущими книгами Торы. Если какой-либо элемент текста отсутствовал в книгах Исхода или Чисел, либо упоминался в этих книгах, но передавался другими словами, то его добавляли в предыдущие книги, тем самым как бы подготавливая читателя к чтению Второзакония. Таким образом, части историй, которые нередко в новом контексте выглядят нелогично, накладываются друг на друга или объединяются в тексте Исхода или Чисел, тем самым формально устанавливая статус Второзакония как раздела, который цитирует предыдущие истории. Итак, СП-группа была строго ориентирована на структуру книги Второзакония, которая с формальной точки зрения повторяла содержание предыдущих книг (ср. название этой книги в иудейской традиции — «Мишне Тора», то есть «повторение закона»). Однако этот принцип не соблюдался в отношении подавляющего большинства законов, поскольку их текст не исправлялся.

Повествование о событиях, упомянутых во Втор 1–3, было искусно переработано, как было описано выше, однако эта техника не была применена к описанию других событий во Второзаконии — ни к 5:19–30, ни к главе 9 (за исключением стиха 9:20, который повторяется в СП и в 4Q22 [4Q<sup>paleoExod</sup><sup>m</sup>] в Исх 32:10). Выводы, сделанные нами в главах 1–3, особенно значимы применительно к СП-группе.

*Упрощение текста.* Тексты СП-группы явно носили общедоступный характер, поскольку для них было характерно упрощение текста, контекстуальная адаптация слов и гармонизация деталей. Из-за языковых ограничений, обусловленных переводом с одного языка на другой, эти особенности лишь в отдельных случаях представляется возможным сопоставить с греческой Септуагинтой. В тех же случаях, когда они сопоставимы, оказывается, что у них много общего (в частности, это касается добавлений, обусловленных гармонизацией текста).

2.3. *Свитки Мертвого моря*

(третий раздел, множество фрагментарных текстов)

Третий раздел включает тексты всех библейских свитков Мертвого моря (за исключением 4QReworkedPentateuch<sup>a-c</sup>). Главным местом находок этих рукописей был Кумран, находящийся в Иудейской пустыне возле Мертвого моря, примерно в 15 км к югу от Иерихона. Там в одиннадцати пещерах были обнаружены фрагменты 930 свитков с текстами как библейского, так и небиблейского содержания. Эти тексты, хранившиеся в пещерах, вероятно, были собраны кумранитами, однако мы не располагаем сведениями о том, какую роль они играли в повседневной жизни этой общины израэлитов на протяжении приблизительно двух столетий. Об этом собрании часто говорят, используя понятие «библиотека», особенно применительно к текстам, найденным в пещере 4, но, возможно, было бы лучше рассматривать эти пещеры как хранилища текстов. Само собой разумеется, на более раннем этапе большая часть свитков из пещеры 4 была локализована где-то в центре, в одном из зданий, принадлежавших общине. Особенности конкретных групп текстов, найденных в отдельных пещерах, пока не выявлены.

*Кумран.* В период между 1947 и 1956 гг. в одиннадцати кумранских пещерах были найдены фрагменты около 230 библейских свитков. Большинство фрагментов совсем небольшие, а те, что длиннее, содержат не более десятой части какой-либо библейской книги; IQIsa<sup>a</sup>, однако, является заметным исключением — он содержит полный текст книги Исаяи.

Библейские тексты в кумранском корпусе, включающем порядка 930 текстов, составляют 22% (не учитывая филактерии [*тефиллин*] и *мезузот*). Число копий отдельных книг свидетельствует о неодинаковом уровне интереса к ним: следует отметить, что особенно многочисленны копии книг Бытия (23–24), Второзакония (32), Исаяи (21) и Псалтири (36), отражающие повышенный интерес к ним членов кумранской общины.

Главным хранилищем свитков была пещера 4, в которой лежали копии всех книг древнееврейской Библии, за исключением Есфири и, возможно, Паралипоменон (Хроник). Кроме того, в пещерах был найден ряд так называемых апокрифов и псевдоэпиграфов. Хотя большинство свитков содержит текст только одной библейской книги, десять свитков Торы содержат текст двух книг, следующих друг за другом. Сходным образом книги Малых Пророков рассматривались как одна книга, и поэтому появлялись вместе в одном свитке.

Первый способ датировки, примененный к свиткам, был основан на данных палеографии (то есть на анализе письма), и до сих пор этот метод остается

первостепенным. В то же время на раннем этапе изучения свитков радиоуглеродный анализ (С-14) фрагментов кожи и папируса сыграл важную роль в установлении их дат, причем результаты этого анализа обычно подтверждали результаты палеографического метода.

Согласно результатам палеографического анализа, кумранские рукописи датируются промежутком от 250 г. до н. э. до 68 г. н. э. Самые ранние библейские фрагменты из Кумрана отделены от самых поздних библейских книг несколькими веками.

Читатель настоящего синоптического издания получит возможность классифицировать кумранские тексты в соответствии с их текстуальными особенностями. На основе анализа разночтений можно установить, что некоторые свитки в большей мере согласуются с МТ, чем с другими текстами, другие — с СП, а есть и такие, которые имеют больше совпадений с LXX<sup>1</sup>. Кроме того, ряд кумранских свитков не близок ни к МТ, ни к LXX, ни к СП. Их следует считать независимыми, или «внесистемными». Этот термин подразумевает, что рассматриваемые тексты могут обнаруживать определенные сходства с МТ, LXX и СП, но система этих сходств и отличий непоследовательна, и что они также содержат сведения, неизвестные нам из других источников. При изучении текстов СММ, представленных в этом издании, читатель, вероятно, захочет узнать, какие тексты относятся к этой категории. Руководство для такого анализа можно найти в следующих монографиях:

*Tov E. Textual Criticism of the Hebrew Bible. 3<sup>rd</sup> ed., revised and expanded. Minneapolis: Fortress Press, 2012. P. 269–291; electronic edition: Accordance, Oaktree Software, Inc.*

*Textual History of the Bible Online. Vol. 1 / Ed. by A. Lange & E. Tov. Leiden: Brill, 2015. ISSN: 2452-4107.*

*Textual History of the Bible. The Hebrew Bible. Vol. 1A. Overview Articles / Ed. by A. Lange & E. Tov. Leiden: Brill, 2016. ISBN: 978-90-04-23181-8. <http://www.brill.com/products/book/textual-history-bible-vol-1a>.*

В настоящее издание вошли не только тексты Пятикнижия (см. Таблицы 1 и 2), но также тексты филиктерий и мезузот (Таблицы 3–6), которые фактически являются обычными библейскими текстами, хотя, как правило, их рассматривают отдельно. Филиктерии отражают множество вариантов, например, во Втор. 11:13–21.

Исходя из моего собственного исследования (с некоторыми поправками), опубликованного в книге «Textual Criticism of the Hebrew Bible» (p. 108), из 68

<sup>1</sup> Список научных и электронных изданий LXX см. в: *Tov E. Textual Criticism of the Hebrew Bible. 3<sup>rd</sup> ed., revised and expanded. Minneapolis: Fortress Press, 2012. P. 134–135.*

текстов Торы (включая 22 филиктерии [*тефиллин*]), которые вполне достаточны для исчерпывающего анализа, только один представляет собой МТ (1,5%). Группа из 19 текстов тоже предположительно воспроизводит МТ, но при этом они одинаково близки к СП и МТ (28%). Шесть текстов отражают исключительно СП (9%), а один — LXX (1,5%); 21 тефиллин воспроизводит текст LXX, СП или оба (31%). На мой взгляд, LXX и СП следует рассматривать как один блок, который представляет 41% всех текстов Торы. Двадцать других текстов Торы стоят особняком (29%). В оставшейся части древнееврейско-арамейского Писания среди 76 текстов, достаточно объемных для анализа, большинство текстов (41) относятся к внесистемным (54%), а 13 текстов одинаково близки к МТ и LXX (17%). Кроме того, 17 текстов (22%) подобны МТ, а пять близки к LXX (7%). Таким образом, очевидно преобладание блока LXX-СП в Торе и внесистемных текстов в других книгах, при этом группа МТ-подобных текстов близко следует за ними в книгах, идущих после Пятикнижия. Эти проценты отражают особенности текстов, собранных и переписанных кумранской общиной, и демонстрируют их кардинальное отличие от текстов, происходящих из других мест Иудейской пустыни. Тексты, найденные в других местах, — как современные кумранской общине (найденные в Масаде), так и созданные в годы восстания Бар-Кохбы — воспроизводят исключительно протомасоретский текст.

Свитки Иудейской пустыни в значительной мере расширили наши знания о тексте Библии периода Второго Храма — периода, для которого вплоть до 1947 г. не было никаких текстуальных свидетельств. До этого момента исследователи опирались главным образом на средневековые рукописи. Таким образом, кумранские источники обогатили наши знания в следующих областях:

- неизвестные ранее версии помогают нам лучше понять многие детали в тексте Библии, причем нередко они касаются самой сути текста;
- текстуальное разнообразие, нашедшее свое отражение в четырех группах текстов, описанных выше, дает хорошее представление о состоянии библейского текста в период Второго Храма;
- свитки содержат много справочной информации о технических аспектах переписывания библейских текстов и их передачи в период Второго Храма;
- надежность реконструированной *Vorlage* древних переводов, особенно LXX, в значительной степени подтверждается кумранскими текстами.

*Другие места находок в Иудейской пустыне.* В эту группу входят 25 текстов, которые были найдены в Иудейской пустыне в нескольких местах. Это очень небольшая группа по сравнению с более чем 200 фрагментарными свитками

Библии, найденными в Кумране. Вместе с тем значительное отличие кумранских рукописей от других текстов Иудейской пустыни свидетельствует о существенных различиях между общинами, которые этими свитками пользовались. В то время как в Кумране были распространены несколько типов библейских текстов, МТ был единственным текстом, который имел хождение в других местах Иудейской пустыни. Такой вывод имеет большое значение для представления сферы влияния этого текста. Особенности социально-религиозной жизни кумранской общины с трудом поддаются анализу. Там, вероятно, жили так называемые ессеи, но они принесли с собой свитки с территории всего Древнего Израиля, и поэтому в них отразились различные религиозные практики и, что самое главное, текстуальный плюрализм. С другой стороны, тексты из других мест Иудейской пустыни воспроизводят только МТ. Некоторые из них, а именно тексты из Масады, датируются тем же временем, что поздние тексты из Кумрана (промежутком между 50 г. до н. э. и 30 г. н. э.). А тексты из Вади-Мураббаат, Вади-Сдеир, Нахаль Хевер и Нахаль Цеэлим датированы более поздним периодом, а именно начиная с 20 г. до н. э. и заканчивая 115 г. н. э. Обе группы текстов использовались религиозными фанатиками, а именно зелотами Масады и последователями Бар-Кохбы, которые участвовали во втором иудейском восстании (132–135 гг. н. э.) Рассматривая это в исторической ретроспективе, мы можем сказать, что нет ничего удивительного в том, что эти люди, которые последовали за иерусалимскими мудрецами, придерживались МТ.

### 3. Текст Пятикнижия

Термином «Пятикнижие» обозначаются пять разделов Торы, или так называемые книги Моисея. Пятикнижие передает историю в изложении древних израильтян от создания мира до смерти Моисея, незадолго до завоевания земли Ханаанской. Начиная с книги Исхода и далее эти истории перемежаются с законами. Древние книжники вносили экзегетические исправления различного типа в текст книг Писания в соответствии с их содержанием. Например, иногда исправлениям подвергались некоторые детали в нарративах книги Бытия, в отличие от законов, содержащихся в той же книге. Крайне схематично обрисованные законы в книге Левит дали больше поводов для текстуальных гармонизаций, чем другие книги.

Особенности текстов, вошедших в настоящее издание, характерны для Писания в целом, но в этом разделе мы рассмотрим характерные черты текстов Пятикнижия. В определенной мере мы это уже сделали в приведенном выше кратком анализе СП.

Пытаясь понять состояние текста Торы в период Второго Храма, мы сталкиваемся с тем, что в действительности вариантов этого текста было очень много. Их можно представить в виде десяти различных ветвей — это больше, чем в случае с другими книгами Священного Писания. Не останавливаясь здесь на более ранних текстологических теориях, я полагаю, что это множество текстов может быть сведено к схеме из двух блоков, представляющих две традиции: МТ (блок I) и все другие тексты (блок II). Среди этих других текстов самым значительным по объему является тот компонент (вероятно, палестинский), который включил в себя LXX, СП и прасамаритянские свитки вместе с близкими к ним текстами, а внесистемные тексты составляют оставшуюся часть блока II. Хотя блок II в целом нельзя охарактеризовать как единую традицию в строгом смысле слова, его основной компонент все же можно выделить как некую традицию: LXX и СП основаны на общей текстуальной традиции, для которой характерны гармонизирующие чтения, особенно добавления, включающие ряд таких, которые выбиваются из контекста. Это разделение на два блока также подтверждается текстуальной классификацией тефиллин, которые принадлежат либо к группе МТ, либо к группе LXX-СП. Еще одним аргументом является тот факт, что в раввинистической литературе цитируется только традиция МТ, тогда как блок LXX-СП служил основой для произведений, которые представляют собой переработанные библейские истории (например, для книги Юбилеев). В отличие от блока II, блок МТ оставался относительно свободным от вторичных чтений. В Кумране среди библейских и небиблейских текстов больше источников, связанных с блоком II, чем с блоком I.

В связи с приведенными выше соображениями, мы можем теперь сделать некоторые общие замечания о ценности текстуальных источников Пятикнижия. МТ-блок (блок I) содержит гораздо меньше вторичных чтений, чем блок LXX-СП (блок II). Иными словами, мы ожидаем, что текст МТ должен отражать текст, содержащий более ранние элементы. Некоторые даже сказали бы, что этот текст ближе к оригинальному тексту Пятикнижия. Тем не менее, многие ученые предпочитают не использовать словосочетание «оригинальный текст», поскольку этот текст нам недоступен.

## **4. Псалмы Давидовы**

### *4.1. Введение к Псалмам Давидовым*

Библейская книга Псалмов (Псалтирь) содержит 150 псалмов в МТ и 151 псалом в версии, сохранившейся в LXX. Традиция приписывает авторство всех псалмов этой книги царю Давиду, но эта традиция является вторичной, поскольку в самих текстах

есть указание на то, что только некоторые псалмы приписывались Давиду, в то время как авторство других было приписано Асафу, корахитам (сынам Кореевым) и другим. Каждый псалом — это творение поэта, который выражает свои сокровенные религиозные чувства, выступая либо от своего имени, либо от лица сообщества, и облекая их в определенную поэтическую форму, включая плачи, молитвы и гимны.

В книге Псалмов сочинения, приписываемые одному и тому же автору, иногда сгруппированы вместе. Однако это не всегда можно сказать о псалмах, авторство которых приписывается Давиду. В книге Псалмов они не собраны в один цельный раздел, хотя иногда, следуя друг за другом, и образуют несколько групп: Пс 3–9, 11–32, 34–41, 51–65, 68–70, 86, 101, 103, 108–110, 122, 124, 131, 133, 138–145. К этим псалмам мы добавили текст 1 Пар 16:7–36, который с формальной точки зрения также является псалмом Давида (стих 7: «В тот день Давид впервые дал Асафу и его родственникам эту благодарственную песнь к Господу»), Мы также добавили апокрифический псалом Давида 151, который содержится как в LXX, так и в кумранском свитке Псалмов 11QP<sup>a</sup> из пещеры 11 (см. Приложение).

С текстуальной точки зрения псалмы Давидовы не образуют единое целое, поскольку они различаются употреблением имен Бога в тексте. Хорошо известно, что во второй (Пс 42–72) и третьей (Пс 73–89) книгах Псалтири преобладает имя Бога *Элохим* (то есть собственно «Бог»). С другой стороны, в трех других книгах (Пс. 1–41, 90–106, 107–150) этим именем является Тетраграмматон, то есть *YHWH*. По этой причине в научной традиции группа псалмов 42–89 носит имя Элохистической Псалтири, а остальные псалмы рассматриваются в качестве Яхвистской Псалтири.

Различия между Элохистической Псалтирью и Яхвистской наиболее четко видны в псалмах 14 (Яхвистская Псалтирь) и 53 (Элохистическая Псалтирь), текст которых почти совпадает. Использование имен Бога в Пс 53:3–7 убедительно свидетельствует о том, что редактор или переписчик Элохистической Псалтири заменил более раннее имя *YHWH* на *Элохим*. Обычно ученые полагают, что подобное формулирование имени Бога в Элохистической Псалтири появилось вследствие отказа использовать Тетраграмматон, что было характерно также для разнообразных писцовых практик, использовавшихся в кумранских свитках. Однако замена *YHWH* на *Элохим* в Элохистической Псалтири не была проведена последовательно, так как 43 упоминания Тетраграмматона было пропущено редактором. Нет никаких доказательств того, что этот редактор внес какие-либо изменения помимо тех, которые связаны с именем Бога.

Нам неизвестно, на каком этапе вторая и третья книги библейской Псалтири подверглись редактированию, связанному с заменой имени Бога, и у нас нет

объяснения тому обстоятельству, что этот редактор ограничился только двумя книгами. Эти изменения, должно быть, вошли в текст на раннем этапе, то есть до того, как эти две книги были объединены с тремя другими, образовав, таким образом, Псалтирь в ее нынешней форме. Дублирование псалма из первой книги в Элохистическую Псалтирь (Пс 14 // 53) также указывает на то, что в какой-то период эта книга существовала отдельно от других. Я предполагаю, что, когда был составлен архетип этой книги, пять книг Псалтири содержались в пяти разных свитках, и либо некоторые из них, либо все подверглись элохистической ревизии. По какой-то случайности текст двух отредактированных и трех неотредактированных свитков был объединен в одной копии, к которой восходят все дошедшие до нас копии библейской книги Псалмов. Эти события произошли на раннем этапе, вероятно, еще до создания МТ, и различие между божественными именами достаточно последовательно проводится в LXX в следующих эквивалентах пере-вода: אלהים — θεός и יהוה — κύριος. Кумранские копии Псалтири основаны на МТ-форме Псалтири, так как в них элохистические псалмы не следуют друг за другом в строгом порядке, но разбросаны в различной последовательности.

Псалмы Давидовы включают псалмы как из Элохистической (переданы обычным шрифтом), так и из Яхвистской (выделены *курсивом*) Псалтири, а именно: Пс 3–9, 11–32, 34–41, 51–65, 68–70, 86, 101, 103, 108–110, 122, 124, 131, 133, 138–145. Кроме того, LXX упоминает Давида в заголовках еще тринадцати псалмов: 33, 43, 71, 91, 93–99, 104, 137 (согласно нумерации МТ).

*Что такое Псалмы Давидовы?* Название «псалом Давидов» дается псалму, который обычно начинается со слов: מזמור לדוד «Псалом Давидов»). Вместо מזמור может использоваться также какое-либо другое слово. *Ламед*, стоящий перед именем «Давид», можно рассматривать либо как *ламед* авторства, либо как *ламед* посвящения, который обозначал бы, что псалом посвящен Давиду. Значение понятия «псалмы Давидовы» осложняется тем, что не все их заглавия выглядят одинаково. Однако ясно, что, по крайней мере, в первой группе псалмов Давида он расценивался как автор, так как их заголовки касались событий, произошедших в жизни самого Давида. Например, Пс 3:1 «Псалом Давида, когда он бежал от Авессалома, сына своего» или Пс 7:1 «*Шиггаюн* Давида, который он пел Господу относительно Куша из племени Вениамина».

Однако на более позднем этапе в Псалтирь были добавлены псалмы, которые не обязательно приписывались Давиду, но имели некое отношение к нему в более общем смысле: возможно, они рассматривались как молитва, посвященная Давиду. Действительно, приписка во второй книге псалмов гласит: «Закончились молитвы Давида, сына Иессея» (Пс 72:20). Возможно, эти псалмы были приписаны Давиду,

потому что все связанные с ними культовые действия были приписаны также ему, что следует из 1 Пар 22:2 — 29:5.

#### 4.2. Текст Псалмов Давидовых

Корпус Псалмов Давидовых содержит 73 из 150 библейских псалмов, а также, в дополнение к ним, апокрифический псалом 151 и текст 1 Пар 16:7–36 (который частично совпадает с текстами Пс 96:2–13, 105:1–15, 106:1, 47–48). В расположении этих псалмов нет никакой логической последовательности, и поэтому их нельзя рассматривать как единое целое. Более того, *Элохим* является главным божественным именем в девятнадцати псалмах Давидовых, тогда как в остальных предпочтение отдается имени *YHWH*. Описывая состояние текста Псалмов Давидовых, мы, таким образом, должны говорить и о тексте книги Псалмов в целом.

Основными текстами Псалтири являются МТ (раздел 1), LXX и свитки Иудейской пустыни (раздел 2). МТ с небольшими разночтениями воспроизводится также в таргуме, Пешитте и Вульгате. Эти переводы иногда предлагают сильно отличающиеся экзегетические версии, но они были основаны на тексте, похожем на текст МТ. То же самое относится к LXX. Здесь мы находим больше различий в деталях, свидетельствующих о том, что греческие переводчики иногда использовали другой исходный древнееврейский текст, но в целом их текст лишь немного отличался от МТ. Что касается более значимых особенностей, то следует отметить, что LXX иногда отражает другое членение псалмов (МТ 9 + 10 = LXX 9, МТ 114 + 115 = LXX 113, МТ 116 = LXX 114 + 115, МТ 147 = LXX 146 + 147), добавляет псалом 151, но в целом отражает тот же древнееврейский текст.

Совсем иначе дело обстоит с текстами, найденными в Иудейской пустыне, в частности, в Кумране. Здесь есть свитки, которые различаются многочисленными мельчайшими деталями, вариации наблюдаются также в последовательности псалмов. Эти мелкие детали указываются для каждого стиха во втором разделе. Что касается различий в порядке расположения псалмов, то здесь мы отсылаем читателя к аппарату в следующем издании: *Ulrich E. The Biblical Qumran Scrolls: Transcriptions and Textual Variants. Leiden/Boston: Brill, 2010 (VTSup 134)*. Тексты, включенные в это издание, перечислены далее, в таблицах 7 и 8. Исследователи не могут прийти к единому решению относительно значения этих вариаций в последовательности псалмов. Некоторые ученые считают, что эти свитки имеют важное значение для понимания развития библейской Псалтири, поскольку они отражают ситуацию, предшествующую формированию МТ. Вместе с Сандерсом и

Уилсоном Флинт предположил, что первая часть собрания псалмов (Пс 1–89) приняла свою окончательную форму раньше, чем вторая часть (Пс 90–150), и что основные различия между отдельными сборниками псалмов из Кумрана отражают разные стадии формирования этой библейской книги. Согласно Сандерсу, сопоставление МТ и PQPs<sup>a</sup> свидетельствует о том, что альтернативные сборники псалмов имели хождение в период до I в. н. э. Флинт распространил эту точку зрения также на свитки из пещеры 4.

По мнению других ученых, большое число кумранских свитков содержит разные тексты Священного Писания, которые были объединены вместе в литургических целях. Они содержали только отдельные выдержки из Писания и использовались для личных нужд. Поскольку они, по сути, не являются библейскими свитками в полном смысле этого слова, их основные отклонения от МТ и LXX не следует принимать во внимание при текстуально-литературном анализе. Тем не менее, некоторые небольшие различия могут иметь определенное значение для критического анализа текста. Эту вторую точку зрения поддерживаю и я.

Таким образом, только ограниченное число разночтений из кумранских свитков существенно для анализа текста Псалмов. Их следует сравнивать с МТ и одновременно с вариантами, отраженными в LXX.

Не учитывая значительную часть кумранских свидетельств, ученые отмечают, таким образом, что среди версий книги Псалмов с текстуальной точки зрения нет большого разнообразия. Они также обращают внимание на сравнительно хорошую сохранность текста псалмов, и на то, что МТ дает прекрасное представление о ранней традиции. Вполне возможно, что это так, хотя у нас нет подходящих критериев для верификации такого суждения. Если бы в нашем распоряжении была какая-либо ранняя цитата из библейского псалма, то мы бы имели большие основания для того, чтобы высказать суждение о текстуальном состоянии книги Псалмов на раннем этапе ее формирования.

Мы находим, однако, некоторое свидетельство в совпадающих друг с другом текстах псалма 18, вошедшего в Псалтирь, и его возможного прототипа из 2 Цар 22, оставшегося за пределами Псалтири. Мы точно не знаем, как связаны эти два псалма между собой, но совершенно очевидно, что псалом, который мы находим в 2 Цар 22, позже был включен в большое собрание псалмов.

При сравнении двух вариантов этого псалма в его масоретской форме некоторые детали становятся понятны, но для более полного анализа необходимо учитывать все текстуальные источники. Сопоставив масоретские формы, мы можем увидеть, что очень небольшое число отличий связано с процессом переписывания. Среди них — замена одной буквы на другую, похожую букву

(например, וירא в 2 Цар 22:11 и וידא в Пс 18:11), некоторые расхождения в словоформах (например, מוסדות в 2 Цар 22:8 и מוסדי в Пс 18:8) и пропуски / добавления букв или слов (например, סבוני в 2 Цар 22:6 и סבבוני в Пс 18:6). Большинство разночтений между этими двумя версиями носит литературный характер, как, например, синонимичные слова или фразы (например, מוֹת מִשְׁבְּרֵי в 2 Цар 22:5 — ср. с חֲבֵלֵי מוֹת в Пс 18:5), появление которых связано с устным процессом создания псалма. Некоторые поэтические элементы были опущены или расширены.

Поскольку большинство различий между двумя указанными псалмами носят литературный характер, эти масоретские версии, по-видимому, отражают разные, возможно, параллельные, этапы создания одного и того же псалма. Эта текстуальная параллель, по счастливой случайности до нас дошедшая, позволяет сделать некоторые выводы относительно процесса создания и передачи псалмов<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Главный редактор признаёт, что технические ограничения не позволили представить в книге все те данные, которые можно было бы ожидать в ней. Полагая, что представленные сведения по сути своей корректны, он тем не менее несет ответственность за те недочеты, которые может обнаружить требовательный читатель.

## Приложения

## Списки свитков Мертвого моря, публикуемых в третьем разделе

ТАБЛИЦА 1. Кумранские свитки, содержащие тексты Пятикнижия

*Бытие (22)*

Перечисленные в таблице двадцать два текста были включены в настоящее издание книги Бытия. Не вошли в него следующие тексты: 4Q158, 4Q364, 4Q365 (4QReworkedPentateuch<sup>a, b, c</sup>).

№ текста	Опубликован	Название
1Q1	<i>DJD</i> I	1QGen
2Q1	<i>DJD</i> III	2QGen
4Q1	<i>DJD</i> XII	4QGen-Exod <sup>a</sup>
4Q2	<i>DJD</i> XII	4QGen <sup>b</sup>
4Q3	<i>DJD</i> XII	4QGen <sup>c</sup>
4Q4	<i>DJD</i> XII	4QGen <sup>d</sup>
4Q5	<i>DJD</i> XII	4QGen <sup>e</sup>
4Q6	<i>DJD</i> XII	4QGen <sup>f</sup>
4Q7	<i>DJD</i> XII	4QGen <sup>g</sup>
4Q8a	<i>DJD</i> XII	4QGen <sup>h1</sup>
4Q8b	<i>DJD</i> XII	4QGen <sup>h2</sup>
4Q8c	<i>DJD</i> XII	4QGen <sup>h-para</sup>
4Q8d	<i>DJD</i> XII	4QGen <sup>h-title</sup>
4Q9	<i>DJD</i> XII	4QGen <sup>i</sup>
4Q10	<i>DJD</i> XII	4QGen <sup>k</sup>
4Q11	<i>DJD</i> IX	4QpaleoGen-Exod <sup>l</sup>
4Q12	<i>DJD</i> IX	4QpaleoGen <sup>m</sup>
4Q12a	Tigchelaar	4QGen <sup>p</sup>
4Q483	<i>DJD</i> VII	4QpapGen <sup>o</sup> (опубликован как: papGen или papJub <sup>l</sup> ?)
4Q576	<i>DJD</i> XXV	4QGen <sup>n</sup> (первоначально — часть 4Q524)
6Q1	<i>DJD</i> III	6QpaleoGen
8Q1	<i>DJD</i> III	8QGen

*Исход* (17 [15])

Перечисленные в таблице семнадцать (пятнадцать) текстов были включены в настоящее издание книги Исхода. Не вошли в него следующие тексты: 4Q158, 4Q364, 4Q365, 4Q366 (4QReworkedPentateuch<sup>a, b, c, d</sup>).

№ текста	Опубликован	Название
1Q2	<i>DJD</i> I	1QExod
2Q2	<i>DJD</i> III	2QExod <sup>a</sup>
2Q3	<i>DJD</i> III	2QExod <sup>b</sup>
2Q4	<i>DJD</i> III	2QExod <sup>c</sup>
4Q1	<i>DJD</i> XII	4QGen-Exod <sup>a</sup> (см. выше, в таблице <i>Бытие</i> )
4Q11	<i>DJD</i> IX	4QpaleoGen-Exod <sup>l</sup> (см. выше, в таблице <i>Бытие</i> )
4Q13	<i>DJD</i> XII	4QExod <sup>b</sup>
4Q14	<i>DJD</i> XII	4QExod <sup>c</sup>
4Q15	<i>DJD</i> XII	4QExod <sup>d</sup>
4Q16	<i>DJD</i> XII	4QExod <sup>e</sup>
4Q17	<i>DJD</i> XII	4QExod-Lev <sup>f</sup>
4Q18	<i>DJD</i> XII	4QExod <sup>g</sup>
4Q19	<i>DJD</i> XII	4QExod <sup>h</sup>
4Q20	<i>DJD</i> XII	4QExod <sup>i</sup>
4Q21	<i>DJD</i> XII	4QExod <sup>k</sup>
4Q22	<i>DJD</i> IX	4QpaleoExod <sup>m</sup>
4Q37	<i>DJD</i> XIV	4QDeut <sup>j</sup> cols. IX-X (Exodus 12, 13)

*Левит* (14 [13])

Перечисленные в таблице четырнадцать (тринадцать) текстов были включены в настоящее издание книги Левита. Не вошли в него следующие тексты: 4Q365, 4Q367 (4QReworkedPentateuch<sup>c, e</sup>).

№ текста	Опубликован	Название
1Q3, frags. 1–15	<i>DJD</i> I	1QpaleoLev-Num <sup>a</sup>
1Q3, frags. 22–23	<i>DJDI</i>	1QpaleoLev <sup>b?</sup>
2Q5	<i>DJD</i> III	2QpaleoLev
4Q17	<i>DJD</i> XII	4QExod-Lev <sup>f</sup> (см. выше, в таблице <i>Исход</i> )
4Q23	<i>DJD</i> XII	4QLev-Num <sup>a</sup>
4Q24	<i>DJD</i> XII	4QLev <sup>b</sup>

4Q25	<i>DJD XII</i>	4QLev <sup>c</sup>
4Q26	<i>DJD XII</i>	4QLev <sup>d</sup>
4Q26a	<i>DJD XII</i>	4QLev <sup>c</sup>
4Q26b	<i>DJD XII</i>	4QLev <sup>g</sup>
4Q26c (см. X4 в Табл. 2)		[не учтено]
4Q249j	<i>DJD XXXVI</i>	4Qpap cryptA Lev <sup>h?</sup>
6Q2	<i>DJD III</i>	6QpaleoLev
11Q1	Freedman-Mathews	11QpaleoLev <sup>a</sup>
11Q2	<i>DJD XXIII</i>	11QLev <sup>b</sup>

### Числа (7 [6])

Перечисленные в таблице семь (шесть) текстов были включены в настоящее издание книги Чисел. Не вошли в него следующие тексты: 4Q364, 4Q365, 4Q366 (4QReworkedPentateuch<sup>b, c, d</sup>).

№ текста	Опубликован	Название
1Q3, frgs. 16–21	<i>DJDI</i>	1QpaleoNum <sup>b</sup> (тот же свиток, что 1QpaleoLev?)
2Q6	<i>DJD III</i>	2QNum <sup>a</sup>
2Q7	<i>DJD III</i>	2QNum <sup>b</sup>
2Q8	<i>DJD III</i>	2QNum <sup>c</sup>
2Q9	<i>DJD III</i>	2QNum <sup>d?</sup>
4Q23	<i>DJD XII</i>	4QLev-Num <sup>a</sup> (см. выше, в таблице <i>Левит</i> )
4Q27	<i>DJD XII</i>	4QNum <sup>b</sup>

### Второзаконие (31)

Перечисленный в таблице тридцать один текст был включен в настоящее издание книги Второзакония. Не вошли в него следующие тексты: 4Q364, 4Q365, 4Q366 (4QReworkedPentateuch<sup>b, c, d</sup>) и 6QDeut?

№ текста	Опубликован	Название
1Q4	<i>DJD I</i>	1QDeut <sup>a</sup>
1Q5	<i>DJD I</i>	1QDeut <sup>b</sup>
2Q10	<i>DJD III</i>	2QDeut <sup>a</sup>
2Q11	<i>DJD III</i>	2QDeut <sup>b</sup>
2Q12	<i>DJD III</i>	2QDeut <sup>c</sup>

4Q28	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>a</sup>
4Q29	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>b</sup>
4Q30	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>c</sup>
4Q31	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>d</sup>
4Q32	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>e</sup>
4Q33	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>f</sup>
4Q34	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>g</sup>
4Q35	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>h</sup>
1Q5	<i>DJD I</i>	1QDeut <sup>b</sup>
2Q10	<i>DJD III</i>	2QDeut <sup>a</sup>
2Q11	<i>DJD III</i>	2QDeut <sup>b</sup>
2Q12	<i>DJD III</i>	2QDeut <sup>c</sup>
4Q28	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>a</sup>
4Q29	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>b</sup>
4Q30	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>c</sup>
4Q31	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>d</sup>
4Q32	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>e</sup>
4Q33	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>f</sup>
4Q34	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>g</sup>
4Q36	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>i</sup>
4Q37	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>j</sup> cols. I-IX, XII
4Q38	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>k1</sup>
4Q38a	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>k2</sup>
4Q38b	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>k3</sup>
4Q38c	Puech, Tigchelaar	4QDeut <sup>r</sup> или Deut <sup>t</sup>
4Q38d	Tigchelaar	4QDeut <sup>u</sup>
4Q39	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>l</sup>
4Q40	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>m</sup>
4Q41	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>n</sup>
4Q42	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>o</sup>
4Q43	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>p</sup>
4Q44	<i>DJD XIV</i>	4QDeut <sup>q</sup>
4Q45	<i>DJDIX</i>	4QpaleoDeut <sup>f</sup>
4Q46	<i>DJDIX</i>	4QpaleoDeut <sup>s</sup>
5Q1	<i>DJD III</i>	5QDeut
6Q3	<i>DJD III</i>	6QpapDeut?
11Q3	<i>DJD XXIII</i>	11QDeut

ТАБЛИЦА 2. Некумранские свитки, содержащие  
тексты Пятикнижия*Бытие (3)*

№ текста	Опубликован	Название
Mur 1, ff. 1–3	<i>DJD</i> II	MurGen <sup>(a)</sup> (опубликован как: Gen)
Sdeir 1	<i>DJD</i> XXXVIII	SdeirGen
Mas 1	<i>Masada</i> VI	MasGen (ранее — Mas 1i Jub)

*Исход (2)*

№ текста	Опубликован	Название
Mur 1, frags. 4–5	<i>DJD</i> II	MurExod (та же рукопись, что и MurGen <sup>(a)</sup> )
X11	—	XExod

*Левит (7)*

№ текста	Опубликован	Название
Arug 1	Eshel et al.	ArugLev
Mas 1a	<i>Masada</i> VI	MasLev <sup>a</sup>
Mas 1b	<i>Masada</i> VI	MasLev <sup>b</sup>
X12	—	XLev <sup>a</sup>
X13	—	XLev <sup>b</sup>
X4 (также известен как 4Q26c)	Puech	XLev <sup>c</sup>
X14	—	XpaleoLev

*Числа (4)*

№ текста	Опубликован	Название
Mur 1, ff. 6–7	<i>DJD</i> II	MurNum (та же рукопись, что и MurGen <sup>(a)</sup> )
5/6Hev 1a	<i>DJD</i> XXXVIII	5/6HevNum <sup>a</sup> (ранее — 5/6Hev 41)
XHev/Se 2	<i>DJD</i> XXXVIII	XHev/SeNum <sup>b</sup>
34Se 2	<i>DJD</i> XXXVIII	34SeNum

*Второзаконие (7)*

№ текста	Опубликован	Название
Mur 2	<i>DJD</i> II	MurDeut
XHev/Se 3	<i>DJD</i> XXXVIII	XHev/SeDeut
Mas 1c	<i>Masada</i> VI	MasDeut
X15	—	XDeut <sup>a</sup>
X16	—	XDeut <sup>b</sup>
X17	—	XDeut <sup>c</sup>
X18	—	XDeut <sup>d</sup>

ТАБЛИЦА 3. Кумранские филактерии (*тефиллин*) (27)

№ текста	Опубликован	Название
1Q13	<i>DJD I</i>	1QPhyl
4Q128	<i>DJDVI</i>	4QPhyl A
4Q129	<i>DJDVI</i>	4QPhyl B
4Q130	<i>DJDVI</i>	4QPhyl C
4Q131	<i>DJDVI</i>	4QPhyl D
4Q132	<i>DJDVI</i>	4QPhyl E
4Q133	<i>DJDVI</i>	4QPhyl F
4Q134	<i>DJDVI</i>	4QPhyl G
4Q135	<i>DJDVI</i>	4QPhyl H
4Q136	<i>DJDVI</i>	4QPhyl I
4Q137	<i>DJDVI</i>	4QPhyl J
4Q138	<i>DJDVI</i>	4QPhyl K
4Q139	<i>DJDVI</i>	4QPhyl L
4Q140	<i>DJDVI</i>	4QPhyl M
4Q141	<i>DJDVI</i>	4QPhyl N
4Q142	<i>DJDVI</i>	4QPhyl O
4Q143	<i>DJDVI</i>	4QPhyl P
4Q144	<i>DJDVI</i>	4QPhyl Q
4Q145	<i>DJDVI</i>	4QPhyl R
4Q146	<i>DJDVI</i>	4QPhyl S
4Q147	<i>DJDVI</i>	4QPhyl T (не учтен)
4Q148	<i>DJDVI</i>	4QPhyl U
5Q8	<i>DJD III</i>	5QPhyl
8Q3	<i>DJD III</i>	8QPhyl
XQ1-4	Yadin, <i>Tefillin</i>	XQPhyl 1-4 (XQ4 не учтен)

ТАБЛИЦА 4. Некумранские филактерии (*тефиллин*) (3)

№ текста	Опубликован	Название
Mur 4	<i>DJDII</i>	MurPhyl
XHev/Se 5	<i>DJD XXXVIII</i>	XHev/SePhyl
34Se 1	Y. Aharoni, <i>IEJ</i> 11 (1961) pl. 11	34SePhyl

ТАБЛИЦА 5. Кумранские мезузот (8)

№ текста	Опубликован	Название
4Q149	<i>DJDVI</i>	4QMez A
4Q150	<i>DJDVI</i>	4QMez B
4Q151	<i>DJDVI</i>	4QMez C
4Q152	<i>DJDVI</i>	4QMez D
4Q153	<i>DJDVI</i>	4QMez E
4Q154	<i>DJDVI</i>	4QMez F
4Q155	<i>DJDVI</i>	4QMez G
8Q4	<i>DJD III</i>	8QMez

ТАБЛИЦА 6. Некумранские мезузот (1)

№ текста	Опубликован	Название
Mur 5	<i>DJD</i> II	MurMez (учтено как Mur 4 f2)

ТАБЛИЦА 7. Кумранские тексты, содержащие хотя бы один из Псалмов Давидовых (19)

№ текста	Опубликован	Название
1Q10	<i>DJD</i> I	1QPs <sup>a</sup>
3Q2	<i>DJD</i> III	3QPs
4Q83	<i>DJD</i> XVI	4QPs <sup>a</sup>
4Q84	<i>DJD</i> XVI	4QPs <sup>b</sup>
4Q85	<i>DJD</i> XVI	4QPs <sup>c</sup>
4Q87	<i>DJD</i> XVI	4QPs <sup>e</sup>
4Q88	<i>DJD</i> XVI	4QPs <sup>f</sup>
4Q91	<i>DJD</i> XVI	4QPs <sup>i</sup>
4Q97	<i>DJD</i> XVI	4QPs <sup>p</sup> (ранее –4Q237)
4Q98	<i>DJD</i> XVI	4QPs <sup>q</sup>
4Q98a	<i>DJD</i> XVI	4QPs <sup>r</sup>
4Q98b	<i>DJD</i> XVI	4QPs <sup>s</sup>
4Q98e	<i>DJD</i> XVI	4QPs <sup>v</sup> (ранее — ‘4QPs frg. 2’)
8Q2	<i>DJD</i> III	8QPs
11Q5	<i>DJD</i> IV, XXIII	11QPs <sup>a</sup>
11Q6	<i>DJD</i> XXIII	11QPs <sup>b</sup>
11Q7	<i>DJD</i> XXIII	11QPs <sup>c</sup>
11Q8	<i>DJD</i> XXIII	11QPs <sup>d</sup>
11Q9	<i>DJD</i> XXIII	11QPs <sup>e?</sup>

ТАБЛИЦА 8. Некумранские тексты, содержащие хотя бы один из Псалмов Давидовых (1)

№ текста	Опубликован	Название
5/6 Ғев 1b	<i>DJD</i> XXXVIII	5/6 ҒевPs (ранее –5/6 Ғев 40) (+ X Ғев/Se 4)